

# Handbücher zur Sprach- und Kommunikations- wissenschaft

Handbooks of Linguistics  
and Communication Science

Manuels de linguistique et  
des sciences de communication

Mitbegründet von Gerold Ungeheuer (†)  
Mitherausgegeben 1985–2001 von Hugo Steger

Herausgegeben von / Edited by / Edités par  
Herbert Ernst Wiegand

Band 23.3

Walter de Gruyter · Berlin · New York

jo 30228140A

# Romanische Sprachgeschichte Histoire linguistique de la Romania

Ein internationales Handbuch zur Geschichte  
der romanischen Sprachen  
Manuel international d'histoire linguistique  
de la Romania

Herausgegeben von / Edité par  
Gerhard Ernst · Martin-Dietrich Gleßgen  
Christian Schmitt · Wolfgang Schweickard

3. Teilband / Tome 3

Rom  
x 05  
Rom 1-3

349/09

Universität Tübingen  
Fakultätsbibliothek Neuphilologie

Walter de Gruyter · Berlin · New York

## Inhaltsverzeichnis / Table des matières

### 3. Teilband / Tome 3

Siglenverzeichnis / Sigles . . . . .	XXVI
Abkürzungsverzeichnis / Abréviations . . . . .	LXVIII
Verzeichnis der Abbildungen / Schémas, tableaux, illustrations . . . . .	LXXVII
Vorwort zum dritten Band / Préface au troisième tome . . . . .	LXXXI

#### XIV. Sprachliche Varietäten aus historischer Sicht Les variétés linguistiques du point de vue historique

201.	Rodica Zafiu, Les variétés diastratiques et diaphasiques des langues romanes du point de vue historique: roumain / <i>Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Rumänisch . . . . .</i>	2319
202.	Paolo D'Achille, Le varietà diastratiche e diafasiche delle lingue romanze dal punto di vista storico: italiano / <i>Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Italienisch . . . . .</i>	2334
203.	Helga Prüßmann-Zemper, Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Französisch und Okzitanisch / <i>Les variétés diastratiques et diaphasiques des langues romanes du point de vue historique: français et occitan . . . . .</i>	2355
204.	Fernando Sánchez Miret, Las variedades diastráticas y diafásicas de las lenguas románicas desde un punto de vista histórico: Iberorromania / <i>Die diastratischen und diasituativen Varietäten der romanischen Sprachen aus historischer Sicht: Iberorromania . . . . .</i>	2366
205.	Ingrid Neumann-Holzschuh / Sabine Heinemann, Historische Aspekte geschlechtsspezifischer Sprache in der Romania / <i>Aspects historiques de la langue selon les sexes dans la Romania . . . . .</i>	2378
206.	Gerald Bernhard / Elmar Schafroth, Historische Aspekte der Jugendsprache in der Romania / <i>Aspects historiques de la langue des jeunes dans la Romania . . . . .</i>	2390
207.	Rudolf Windisch, Geschichte der gesprochenen Sprache in der Romania: Rumänisch / <i>Histoire de la langue parlée dans la Romania: roumain . . . . .</i>	2403

© Gedruckt auf säurefreiem Papier, das die US-ANSI-Norm über Haltbarkeit erfüllt.

ISBN 978-3-11-017151-8

ISSN 1861-5090

*Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek*

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Copyright 2008 by Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, D-10785 Berlin.

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Printed in Germany

Einbandgestaltung und Schutzumschlag: Rudolf Hübler, Berlin

Satz: Dörlemann Satz GmbH & Co. KG, Lemförde

Druck und buchbinderische Verarbeitung: Druckhaus „Thomas Müntzer“ GmbH, Bad Langensalza

Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> Antonia / Enguita Utrilla, José M<sup>a</sup>, *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, 2000.

Martinell Gifre, Emma, *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y de la conquista*, Madrid, 1988.

–, *Canarias antes de la Edad Moderna*, Las Palmas de Gran Canaria, 1992.

Matias, Maria Fátima de Rezende, *Portugiesisch: Soziolinguistik / Sociolinguística*, in: LRL 6/2 (1994), 321–326.

Medina López, Javier / Corbella Díaz, Dolores, *El contacto del portugués y el español en Canarias: estado de la cuestión*, in: Carrasco González, Juan M. / Viudas Camarasa, Antonio (eds.), *Actas del Congreso Internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera (Cáceres, 1 al 3 de diciembre de 1994)*, Cáceres, 1996, vol. 1, 509–518.

Menéndez Pidal, Ramón, *Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América*, in: Catalán, Diego (ed.), *Miscelánea Homenaje a André Martinet. Estructuralismo e historia*, Tenerife, 1962, vol. 3, 99–165.

Molina Martos, Isabel, *La fonética de Toledo. Contexto Geográfico y Social*, Alcalá de Henares, 1998.

Moll, Francesc de B., *El castellano en Mallorca*, in: Dámaso, Alonso (ed.), *Studia Philologica: Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso por sus amigos y discípulos con ocasión de su 60 aniversario*, Madrid, 1961, vol. 2, 469–474.

Moreno Fernández, Francisco (ed.), *La división dialectal del español de América*, Alcalá de Henares, 1993.

Mott, Brian, *Estado actual del chistavino en el mosaico de las hablas altoaragonesas*, in: Arnal, M<sup>a</sup> Luisa / Giralt, Javier (eds.), *Actas del I Encuentro 'Villa de Benasque' sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, 1997, 141–149.

Narbona, Antonio / Cano, Rafael / Morillo, Ramón, *El español hablado en Andalucía*, Barcelona, 1998.

Payrató, Lluís, *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*, Barcelona, 1985.

Pradilla Cardona, Miquel Àngel, *El paper de les comarques del nord del País Valencià en el procés d'estandardització*, RCat 115 (1997), 49–63.

Quilis, Antonio, *La lengua española en Guinea Ecuatorial*, in: Alvar 1996a, 381–388 (= 1996a).

–, *La lengua española en Filipinas*, in: Alvar 1996b, 233–243 (= 1996b).

Ramírez, Arnulfo G., *El español de los Estados Unidos. El lenguaje de los hispanos*, Madrid, 1992.

Sánchez Fernández, Jesús Manuel, *Apuntes para la descripción del español hablado en Olivenza*, REX 23 (1997), 109–125.

Thompson, R. W., *Spanish as a pluricentric language*, in: Clyne 1992a, 45–70.

Torres Torres, Antonio, *El español de América*, Barcelona, 2001.

Vázquez Cuesta, Pilar / Mendes da Luz, Maria Albertina, *Gramática portuguesa*, Madrid, 1971.

Veny, Joan, *Estudis de geolingüística catalana*, Barcelona, 1978.

–, *Introducció a la dialectologia catalana*, Barcelona, 1985.

Villena, Juan Andrés, *Sociolingüística andaluza y sociolingüística del andaluz: problemas y métodos*, in: Narbona Jiménez, Antonio / Roperio Núñez, Miguel (eds.), *El habla andaluza (Actas del Congreso del Habla Andaluza. Sevilla, 4-7 marzo 1997)*, Sevilla, 1997, 277–347.

Woll, Dieter, *Portugiesisch: Sprachnormierung und Standardsprache / Norma e lingua-padrão*, in: LRL 6/2 (1994), 382–398.

José Enrique Gargallo Gil, Barcelona / Antonio Torres Torres, Barcelona

## 220. Comparaison historique de l'architecture des langues romanes Die Architektur romanischer Sprachen im historischen Vergleich

1. Fondements conceptuels
2. Antécédents historiques: latin et langues romanes
3. Passage au graphique et passage à l'écrit: les parlers romans
4. Standardisation, élaboration, espaces variationnels
5. Tensions et adaptations dans l'architecture variationnelle des langues romanes
6. Conséquences variationnelles des processus d'expansion et de colonisation
7. Formes de réorganisation du domaine de l'immédiat dans les langues romanes
8. Des standards pluricentriques dans les langues romanes?
9. Tendances diglossiques vs. processus de restandardisation
10. Les espaces variationnels romans aujourd'hui: une comparaison
11. Bibliographie

### 1. Fondements conceptuels

Une conceptualisation des espaces variationnels suppose jusqu'à quatre dimensions de variation: tout d'abord les trois dimensions connues que constituent la *diatopie*, la *diastrie* et la *diaphasie* ('architecture' ou 'diasystème' d'une langue historique, d'apr. Coseriu 1988a et b). Il s'est toutefois avéré que pour la variation d'une langue donnée, le point de référence est un continuum universel qui s'étend entre les pôles de l'oralité et de la scripturalité, ou plus exactement entre l'immédiat communicatif et la distance communicative (cf. Koch / Oesterreicher 1985; 1990, 5–16; 2001, 584–588; → art. 10, 2.). Du point de vue de la linguistique variationnelle, seule cette définition *conceptionnelle* de l'oralité et de la scripturalité est pertinente, tandis que l'acception *médiale*, au sens de réalisation (médiale) *phonique* ou *graphique*, n'a de signification que dans le contexte de l'histoire externe de la langue. Dans ce qui suit, il conviendra donc de prendre en compte de façon appropriée l'intrication de la réalisation médiale et de la conception (cf. Söll 1985, 17–25). Fig. 220.1. permet d'exprimer cela, en mettant en relation avec le continuum conceptionnel les deux formes de réalisation médiales phonique et graphique. On peut ainsi distinguer en gros quatre domaines (cf. Koch 1997b, 151 ss.): immédiat phonique (A) et distance phonique (B), immédiat graphique (C) et distance graphique

(D), les civilisations de l'écrit disposant toutes – à la différence des sociétés purement orales – de ces quatre domaines, à des degrés variables, il est vrai. Dans la suite de cet article, on entendra par *passage au graphique* la transposition purement médiale de la réalisation phonique dans le code graphique (A → C ou B → D); en revanche, il y a passage à l'écrit dans tous les processus d'élaboration conceptionnelle tendant vers le pôle de la distance (A/C → B/D) (cf. Oesterreicher 1993).

Les quatre dimensions variationnelles évoquées ci-dessus sont représentées dans la fig. 220.2., qui permet de visualiser les coordonnées essentielles de l'espace variationnel d'une langue historique. La numérotation reflète la centralité de la dimension conceptionnelle (1a/b = parlé et écrit stricto sensu) (cf. Oesterreicher 1988, 370–378; Koch / Oesterreicher 2001, 604–609). Ceci est à mettre en relation avec le fait qu'il existe une affinité orientée entre les quatre dimensions variationnelles, renvoyant en définitive toujours à la dimension 1 ('chaîne variationnelle', exprimée par la flèche).

En raison de leurs affinités orientées, les variétés de la moitié gauche du schéma peuvent être regroupées sous l'étiquette 'domaine de l'immédiat', ou 'parlé' au sens large, celles de la moitié droite pouvant de même être regroupées sous l'étiquette 'domaine de la distance', ou 'écrit' au sens large. Cette figure permet de montrer ce qu'il convient d'entendre par l'expression *variété standard* d'une langue: il s'agit d'une norme prescriptive implicite ou explicite, située du côté du pôle de la distance, faiblement marquée d'un point de vue diatopique et élevée du point de vue diastriatique et diaphasique. Le standard est la référence de toutes les variétés d'une langue historique dans la mesure où c'est lui qui leur assigne leur place au sein de l'espace variationnel. Avant l'existence d'un standard, il ne peut donc y avoir à proprement parler de *diatopie* (cf. chap. 3 et 4). A proprement parler, on ne devrait pas utiliser, avant la constitution d'un espace variationnel, les termes de *français*, *d'espagnol*, *d'italien* etc. pour qualifier nos langues romanes (les formulations de ce genre dans la suite de cet article constituent donc des simplifications).

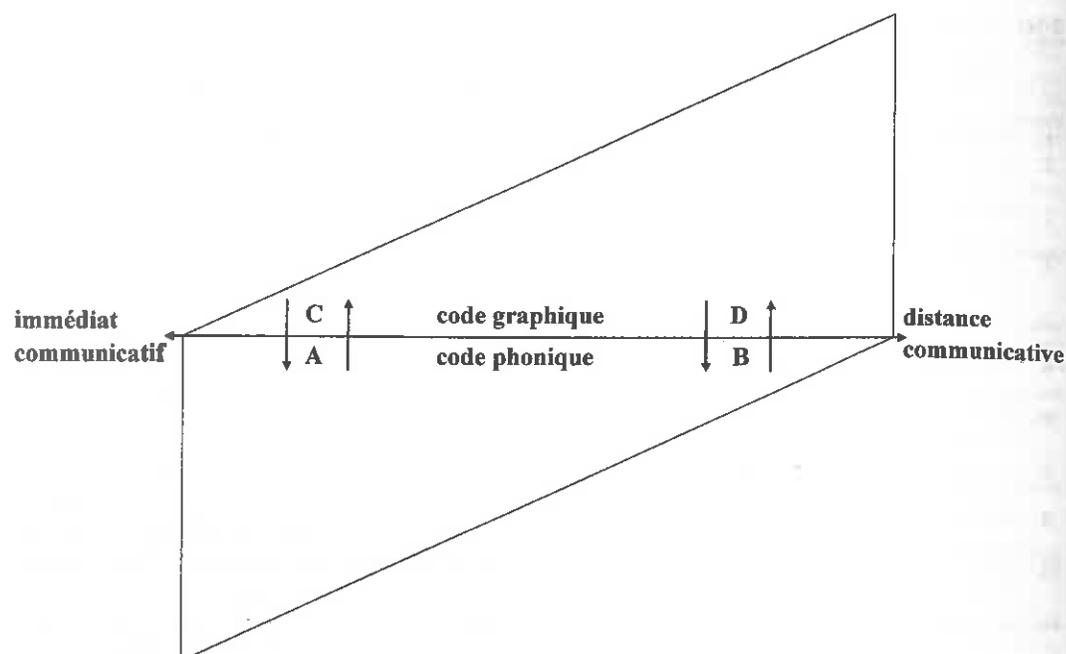


Fig. 220.1. Continuum conceptionnel et dichotomie médiale

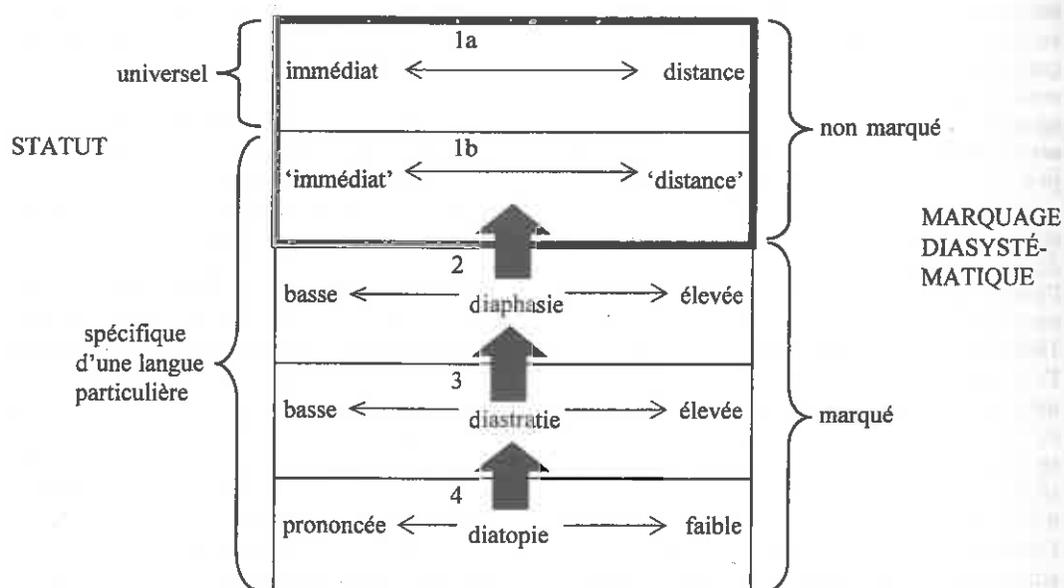


Fig. 220.2. L'espace variationnel

En outre, il importe ici d'effectuer une distinction essentielle en diachronie entre les types de variétés diatopiques: on désigne par dialectes *primaires* les variétés géographiques issues de parlers apparentés les uns aux autres et présents topographiquement dans

cet espace avant la constitution d'une langue historique. Les dialectes *secondaires* sont des variétés géographiques qui présupposent une diffusion du standard et des processus de réajustement avec d'autres dialectes primaires. On parle enfin de dialectes *tertiari-*

res lorsque le standard, en contact avec des dialectes primaires ou secondaires qu'il 'coiffe' déjà (all. *Dachsprache*), voire avec d'autres parlers ou langues, subit des modifications qui sont perçues comme des normes régionales et diatopiques distinctes.

Entre les formations socio-historiques et les espaces variationnels de communautés linguistiques, il n'y a pas nécessairement correspondance parfaite, étant donné que les variétés standard peuvent également coiffer des parlers et des langues autonomes et / ou non apparentés. Dans ce cas, une distinction stricte entre espace variationnel et espace communicatif est nécessaire: un espace variationnel se réfère toujours à une seule langue historique, un espace communicatif peut en revanche englober toute une série de langues différentes (cf. Oesterreicher 1990, 121; Koch / Oesterreicher 2001, 608 s.).

Une configuration tout à fait spécifique au sein des espaces variationnels peut être désignée, à la suite de Ferguson, par le terme de *diglossie*: une *low variety* (en règle générale, *varieties!*) = L et une *high variety* = H s'y opposent selon une stricte répartition fonctionnelle, une grande distance séparant L et H, bien qu'elles soient toutes deux considérées comme des variétés de la même langue. A condition de classer L dans le domaine de l'immédiat et H dans celui de la distance, ce concept de diglossie apparaît particulièrement opérationnel pour la suite de notre analyse (cf. 2.2. et chap. 9; pour la discussion d'autres concepts de diglossie, cf. Fishman 1967; Kloss 1976; Lüdi 1990; Koch 1997a, 220-228; Meisenburg 1999).

Pour ce qui est des étapes d'un modèle d'une histoire des langues romanes présumées pour la suite de cet article, on se permettra de renvoyer d'une façon générale à la fig. 10.3.

## 2. Antécédents historiques: latin et langues romanes

La première phase de l'histoire linguistique comprend la période allant de la romanisation du territoire en question à la fin de la communication 'verticale' (au sens de Banniard 1992, 421 s.; 489 s.; 492), voire aux débuts du passage au graphique de la langue vulgaire (chap. 3).

Pour les territoires où le latin était la langue de la distance, les seuls dont il s'agira ici (pour le balkano-roman, le sarde et l'italien méridional, dont la situation est particulière

→ art. 66; 69; 140), il est difficile, au vu de l'état des sources pour le domaine de l'immédiat (→ art. 10, 3.), de se faire une idée du rapport entre les domaines de l'immédiat et de la distance, et ainsi de l'ensemble de l'espace variationnel du latin – qui plus est, en incluant ses transformations au fil des siècles. La seule chose qui soit évidente, c'est que dans toutes les zones linguistiques considérées, à l'époque du passage au graphique des langues vulgaires, il existait une distance nette, voire extrême, entre le latin et le roman, ce qui rend pour le moins précaire l'hypothèse d'un espace variationnel latin resté cohérent.

### 2.1. Langue et variété

Il convient de partir du simple fait que le latin aussi constituait une langue historique, pourvue d'un espace variationnel tout ce qu'il y a de plus 'normal' (cf. Coseriu 1978, 265-271; Banniard 1992, 41 s.; également 1997, 20 s.; Selig 1992, 2-14). Dans le cas du latin également, cet espace peut et doit être conceptualisé selon le schéma de la fig. 220.2. Les faits concernant la variation diastratique et diaphasique du latin sont connus (→ art. 49; cf. Herman 1996). Les divergences linguistiques au sein de la Romania ont parfois été expliquées par des différences diastratiques du latin (de Wartburg 1950, 20-26, à Dardel / Wüest 1993). Dans ce domaine, la conceptualisation des rapports entre les variétés a été opérée pour la première fois par Banniard (1992, 40 ss.).

En ce qui concerne la variation diastratique et diaphasique, on peut, au moins jusqu'à l'époque postclassique, considérer le latin comme une langue différenciée de façon interne, mais sans dysfonctionnements qui aient menacé l'unité de l'espace variationnel. Si l'on tient compte toutefois de la diatopie sur l'axe diachronique, il convient de prendre au sérieux les forces centrifuges qui rendent difficile l'intercompréhension entre les régions de la Romania dans le domaine de l'immédiat. Selon Coseriu (1978, 264 s.), à partir du VI<sup>e</sup> s., on ne peut plus parler d'une langue unique, et donc non plus d'une communauté linguistique unique.

Ici, nous nous heurtons inéluctablement au concept de *latin vulgaire* (*sermo vulgaris*). Il est intéressant de noter que l'interprétation de ce terme par les romanistes est passée d'une valeur d'abord diastratique à un sens diaphasique, ou, plus exactement, conceptionnel (cf. également ib., 257-260);

la réalité variationnelle qui peut encore être désignée de façon utile par ce terme – désormais totalement arbitraire – n'est rien d'autre que le latin parlé ou la langue spontanée latine (all. *Spontansprache*, cf. H. Lüdtke 1968, vol. 1, 17; 42; vol. 2, 81). Conformément aux réflexions du chap. 1, le terme vise donc globalement le domaine de l'immédiat, soit toute la moitié gauche de la fig. 220.2. (cf. Koch / Oesterreicher 1990, 129; Selig 1992, 2–14). Cela permet de poser explicitement que le domaine variationnel que nous appelons *latin parlé / vulgaire* possédait une variation diaphasique, diastratique et diatopique, et que d'autre part, le principe immédiat-distance est au cœur de la distinction entre latin parlé et latin écrit. C'est également essentiellement à ce principe immédiat-distance qu'il faut rapporter la différenciation, survenue à la fin de l'antiquité et au début du MA, entre latin parlé et latin écrit, mettant en jeu le paramètre de l'écart interlinguistique (cf. 2.2.). La différenciation diatopique déjà évoquée du latin parlé dans le domaine de l'immédiat n'est qu'un effet secondaire des évolutions spécifiques locales du fossé entre domaines de l'immédiat et de la distance. En diachronie, il reste à préciser comment ont évolué les rapports entre domaines de l'immédiat et de la distance au sein de l'espace variationnel latin, et combien de temps celui-ci a subsisté en tant qu'espace variationnel.

## 2.2. L'écart interlinguistique (all. *Abstand*)

En ce qui concerne l'écart interlinguistique (au sens de Kloss 1978, 24s.; 63ss.) pertinent pour la comparaison entre latin parlé et écrit, on ne peut qu'extrapoler sur la base des documents fixés graphiquement qui nous sont parvenus, et / ou la reconstituer à partir de la comparaison de formes latines classiques et de formes romanes (→ art. 10, 3.). Le changement linguistique non ralenti en latin parlé contraste avec la tendance fondamentalement conservatrice du latin écrit codifié d'abord selon les modèles de la période classique, puis des pères de l'Église du IV<sup>e</sup> s. de notre ère. Certes, à travers les siècles, le latin écrit a subi une restandardisation incessante, non consciente, parfois furtive, au cours de laquelle des éléments du domaine de l'immédiat ont été incorporés à celui de la distance (de façon particulièrement frappante dans le cas du latin dit mérovingien). Toutefois, au fil des siècles, la distance entre latin parlé et écrit n'a cessé

d'augmenter (cf. Pulgram 1950; Berschin / Felixberger / Goebel 1978, 61–64; Berschin / Berschin 1987, 3ss.; 17ss.; J. Lüdtke 2003, 64s.; 100–108; 550–584).

Dans la culture faiblement lettrée du haut MA, dans laquelle les seuls *litterati*, peu nombreux et appartenant au clergé, avaient accès à la compétence médiale graphique et au latin écrit, la distance croissante entre les deux domaines variationnels n'était pertinente que dans des situations de communication et des traditions discursives bien déterminées, dans lesquelles les non-lettrés devaient accéder au moins passivement à une distance phonique (liturgie, sermon, catéchèse, etc.; domaine B de la fig. 220.1.: textes à destin vocal au sens de Zumthor 1987, 213; communication verticale d'apr. Banniard 1992, 421s.; 489s.; 492). La problématique de la communication verticale ne doit pas être comprise de façon simplement diastratique, car elle constitue un problème purement conceptionnel. Dans la communication quotidienne de l'immédiat, lettrés et non-lettrés – nonobstant les différences diastratiques certainement existantes – se retrouvaient en effet sans problème au sein du latin parlé.

La possibilité de surmonter le fossé entre les connaissances actives du latin parlé des non-lettrés et leurs connaissances, de plus en plus réduites à un stade passif, du latin écrit était garantie dans les traditions discursives mentionnées, réalisées phoniquement, grâce au fait que la prononciation à la lecture du latin écrit restait relativement proche de la phonie du latin parlé (cf. H. Lüdtke 1968, vol. 2, 93–96); ainsi réalisait-on [es(s)a] pour <ipsa>. Ce fait indéniable a conduit Wright (1982) à formuler la thèse selon laquelle dans la France jusque v. 800, et même en Espagne jusqu'en 1080 (cf. 2.3.), on pratiquait encore fondamentalement une langue homogène avec de légères variantes, et à considérer que seules les différences entre graphie latine et phonie respective de l'époque auraient été véritablement profondes. Une telle position ignore toutefois les divergences conceptionnelles notables dans le domaine de l'immédiat par rapport à celui de la distance, en ce qui concerne la morphosyntaxe et le lexique (cf. H. Lüdtke 1968, vol. 2, 98–101; Coseriu 1978, 264; également Berschin / Berschin 1987, 1–7; Selig 1992, 2–14; Koch 1997a, 228ss.; Koch / Oesterreicher 2001, 606s.).

Pour conceptualiser une telle situation langagière du point de vue de la linguistique

tant externe qu'interne, le concept de diglossie repris à Ferguson (qui l'a d'ailleurs appliqué en passant – 1959, 337 – au couple latin-roman) et esquissé au chap. 1 se révèle utile: (1) grande distance entre L = latin parlé et H = latin écrit; (2) statut de variétés pour L et H dans la conscience des locuteurs; (3) stricte répartition fonctionnelle entre L pour l'immédiat et H pour la distance (cf. H. Lüdtke 1968, vol. 2, 82–86; Uytfanghe 1977, 82; Koch / Oesterreicher 1990, 129; 1994, 599; Selig 1992, 7s.; Koch 1997a, 228–233). Aux réserves émises à l'encontre du concept de diglossie (Banniard 1992, 487; 509s.; cf. aussi Petrucci 1993/94, vol. 3, 36; Hunnius 2003, 514), on répondra que ce dernier ne remet précisément pas en question la cohérence de l'espace variationnel, pas plus qu'il ne conteste l'existence d'une architecture variationnelle complexe en latin: cette architecture possédait en tout cas une bipolarité conceptionnelle, responsable de la relation entre L et H et des problèmes de communications qui en résultaient (cf. 2.3.; Banniard problématise cependant à juste titre la stabilité des situations de diglossie supposée par Ferguson). La paramétrisation proposée, sur le plan théorique, par Lüdi (1990, 311–321) ouvre la voie à une historisation résolue du concept de diglossie qui nous permet de suivre les transformations de la situation linguistique latino-romane à travers les siècles.

## 2.3. La dimension diachronique

Pour l'antiquité latine tardive, Berschin / Felixberger / Goebel (1978, 63) supposent déjà une situation de diglossie. En revanche, McKitterick (1989, 21) et Lodge (1993, 94) n'utilisent le terme de *diglossie* que pour les régions de langue romane de l'empire carolingien après la réforme, soit à partir du IX<sup>e</sup> s. Diamétralement opposé à ces conceptions, Wright (1982; cf. 2.2.) part pour l'essentiel d'une situation d'unilinguisme («Late Latin is Early Romance»), jusqu'à ce qu'apparaisse en France, avec la réforme carolingienne des environs de 800 et en Espagne, avec le concile de Burgos (1080), une nouvelle prononciation pour la lecture et par conséquent aussi une nette séparation des normes écrites du 'roman' et du '(moyen) latin'. Banniard (1992) montre en revanche, notamment grâce à un dépouillement minutieux de sources métalinguistiques, la dynamique et l'exacerbation des conflits au sein de la communauté linguistique latine: à par-

tir du III<sup>e</sup> s., avec l'expansion du christianisme, la communication verticale (cf. 2.2.) est de plus en plus ressentie comme un problème – d'abord perçu comme pouvant encore être résolu (→ art. 10, 3.2.2.6.). Bien qu'en latin parlé, les variantes plus conservatrices soient de plus en plus marginalisées dès le VII<sup>e</sup> s., la communication verticale fonctionne – au moins avec compréhension passive (partielle) de la part des non-lettrés – encore pendant un, voire plusieurs siècles, selon les régions de la Romania. Pour le Nord de la France, Banniard confirme – outre le changement de toute façon plus radical du latin parlé – la césure de la réforme carolingienne, qui comprenait non seulement la réforme purement médiale de la prononciation à la lecture, mais aussi une 'épure' conceptionnelle du domaine de la distance de certains éléments relevant du langage de l'immédiat. Un indice frappant de l'évolution de la situation est la décision du concile de Tours (813) de traduire les sermons dans la *rustica Romana lingua*. En faisant une utilisation prudente – historialisée (cf. 2.2.) – du concept de diglossie, on peut, pour le Nord de la France, supposer la mise en place d'une situation de plus en plus diglossique entre le IV<sup>e</sup> et le VII<sup>e</sup> s., qui fait place à partir de la seconde moitié du VIII<sup>e</sup> s. à l'opposition de plus en plus abrupte dans la conscience linguistique entre langue romane vulgaire et (moyen) latin, le rapport entre domaines de l'immédiat et de la distance ne devant alors plus être considéré comme un problème variationnel, mais comme la coexistence de deux langues distinctes, bien qu'apparentées. Pour d'autres régions de la Romania, où l'emprise de la réforme carolingienne a été moindre, voire inexistante, Banniard considère que la communication verticale fonctionne encore assez longtemps: pour la langue d'oc, jusque v. 800–850; pour l'Espagne mozarabe, jusque v. 850–900 (cf. les positions nettement différentes de Wright 1982 ou Uytfanghe 1977, 79; 83ss.); dans le Nord et le Centre de l'Italie, jusque v. 900–950. Pour toutes les régions concernées, on peut établir la règle suivante: dès que la communication verticale ne peut plus être maintenue, la diglossie prend fin.

Au total, on peut donc retenir que les questions strictement monistes comme «A quelle époque a-t-on cessé de parler latin?» (Lot 1931; cf. également Muller 1921; Norberg 1974) sont mal posées dès le départ (cf. Richter 1983), car elles ignorent la dimen-

sion variationnelle du problème. Un espace variationnel différencié de façon interne, tout en restant encore cohérent dans un premier temps, comme celui du latin, peut 'éclater' du fait de son dynamisme conceptionnel interne, voire diatopique, sans pour autant que la continuité relative au sein du domaine de l'immédiat d'une part, de la distance d'autre part, soit atteinte.

### 3. Passage au graphique et passage à l'écrit: les parlers romans

#### 3.1. Débuts

Après la fin de la communication verticale (2.2.), la véritable histoire d'une langue romane commence traditionnellement par les plus anciennes attestations écrites de la langue vulgaire, c.-à-d. par les débuts du passage au graphique (cf. Tagliavini 1972, 473-551; contributions dans LRL 2/2 (1995); Frank / Hartmann 1997; HLF 1966, vol. 1, 135-146; Bustos Tovar 2005; Franchini 2005; Petrucci 1993/94). Ceci étant, il s'agit là d'un critère purement médial pour déterminer les débuts, qui, cependant, s'impose pour un objet historique: nous ne pouvons décrire que ce qui a été conservé sous forme graphique. La totalité de la réalité historique de l'époque considérée est toutefois bien plus complexe, comme on peut s'en apercevoir à l'aide de la fig. 220.1. Pour ce qui est du domaine A de l'immédiat réalisé phoniquement, comme le suggère également la fig. 10.3. (bande inférieure), on passe sans césure du latin parlé aux «parlers vulgaires romans» (cf. H. Lüdtke 2005, 7s. et passim: *Staffettenkontinuität*). Mais même le premier pas passant du latin parlé / de la langue vulgaire dans le code graphique n'est pas si facile à fixer. Dès le VI<sup>e</sup> s., le latin parlé / roman transparait dans la réalisation graphique (en partie conformément au domaine C de la fig. 220.1.). On peut déceler ici la tradition – attestée sporadiquement – d'un *latinum circa romanum* (Avalle 1970) ou d'une *scripta latina rustica* (Sabatini 1968), consignée tantôt dans une intention métalinguistique / métacommunicative dans des gloses, des commentaires, des parodies etc., tantôt, en raison du manque de maîtrise du latin écrit par les non-lettrés, dans des situations de communication en contact avec eux (pour les sources et leur position conceptionnelle → art. 10, 3.). Quelques-uns des plus anciens monuments linguistiques romans se situent

encore dans cette filiation: *Glossario di Monza*, Lombardie, X<sup>e</sup> s.; *Glosas emilianenses* ou *Glosas silenses*, Navarre, X<sup>e</sup> s.; *Iscrizione della Catacomba di Commodilla*, Rome, v. 859; etc. (cf. également 3.3.).

#### 3.2. Communication verticale et passage au graphique de la langue vulgaire

Dès lors, la relation entre le moment du passage au graphique des langues vulgaires et la fin de la communication verticale n'est pas sans importance. Même si, comme on l'a signalé en 3.1., il existait déjà des reflets du latin parlé / roman dans le graphique, la fin de la communication verticale se présente comme le catalyseur non seulement du passage au graphique, mais aussi d'un passage à l'écrit (cf. chap. 1) de la langue vulgaire, qui pénètre de facto dans le domaine de la distance. La fixation graphique qui nous est parvenue (D dans la fig. 220.1.) est ici uniquement au service d'une réalisation phonique B par le biais de la lecture à haute voix, de la récitation, de la répétition etc., telle qu'elle est typique de la communication verticale (cf. 2.2.; H. Lüdtke 1964; Wunderli 1965). Les premiers textes de ce genre apparaissent, dans les traditions discursives s'y rapportant, dans diverses régions de la Romania après la fin de la communication verticale, particulièrement tôt dans le Nord de la France: formules de serment, bénédictions, formules de confession, sermons, poésie religieuse et théâtre religieux. Par ailleurs, la langue vulgaire continue également à être retranscrite graphiquement (cf. 3.2.) dans le domaine de l'immédiat ou tout du moins dans le domaine qui n'est pas expressément celui de la distance (c.-à-d. tendant v. le C de la fig. 220.1): en association avec des représentations iconographiques, mais surtout dans des documents énumératifs ou comprenant de nombreuses listes, d'une grande simplicité linguistique. Les langues vulgaires, moyen d'expression d'une culture orale, sont en outre parfaitement à même d'offrir leurs propres traditions discursives d'oralité élaborée dans le domaine de la distance (B en fig. 220.1), qui se retrouve alors retranscrite graphiquement – et par là même davantage scripturalisée – dans des circonstances déterminées: épopées orales comme la *Chanson de Roland* et le *Cantar de Mio Cid*, de même que le droit coutumier oral (cf. Koch / Oesterreicher 1985, 29ss.; Oesterreicher 1997, 207-211; plus généralement, pour la classification des plus anciens docu-

ments en langue vulgaire: Koch 1993; pour l'état de la documentation: Frank / Hartmann 1997).

#### 3.3. Les débuts et le problème de la variation linguistique

La forme linguistique apparaissant dans les plus anciens témoignages écrits 'romans' fait continuellement l'objet de discussions. Ceci vaut tout d'abord d'un point de vue vertical pour ce qui est de la délimitation latin / roman. Comme il ressort du paragraphe 3.1., il existe une longue tradition d'infiltration de la langue de l'immédiat dans les textes latins, qui se poursuit dans les plus anciens textes 'romans'. On a beaucoup discuté de la nature linguistique de l'*Indovinello veronese* (v. 800), qui présente de facto un mélange de traits du latin écrit et parlé, mais qui, par contraste avec la formule liturgique de la même main rédigée en latin purement écrit, vise nettement une variété distincte de celui-ci (cf. Berschin / Berschin 1987, 10-15; Koch 1993, 57). Si l'on ajoute à cela que dans des séries entières de textes, il y a également une transition insensible entre des textes 'plus latins' (au sens de latin écrit) et des textes 'plus romans' (comme dans les documents officiels du León des X<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> s.), et qu'au début, des graphies plus ou moins latinisantes peuvent partout cacher des réalisations phoniques romanes, la détermination des débuts des formes linguistiques romanes dans la réalisation graphique en devient plutôt fragile (cf. la discussion dans Frank / Hartmann 1997, vol. 1, 16-22; 27-42). Même les documents devant être considérés comme clairement ou majoritairement romans sont continuellement infiltrés de latinismes cachés ou patents: pensons à l'absence de l'article roman dans les *Serments de Strasbourg* (842), ou aux génitifs du type *Sancti Benedicti* dans les *Placiti campani* (960/963) (cf. H. Lüdtke 1964, 8ss.).

D'un point de vue horizontal, ce qui est en question, c'est la forme linguistique des plus anciens documents (leur systématisation dans les anthologies d'après les langues standard actuelles a une motivation purement pratique et n'a pas encore de *fundamentum in re*; cf. chap. 1). Les scribes de l'époque se voyaient de toute façon principalement comme des praticiens d'une tradition discursive donnée et ils choisissaient ou créaient toujours une forme linguistique conforme à la tradition discursive en question (cf. Koch 1990, 128-131; 1993, 41; cf.

également Frank / Hartmann 1997). Sans nul doute, les scribes s'inspiraient se faisant des variétés romanes du domaine de l'immédiat local, mais sans jamais les retranscrire telles quelles sous forme graphique. Il faut parfois supposer des phénomènes extrêmement complexes de réfraction. Pensons par ex. à la discussion sur la localisation des *Serments de Strasbourg* (cf. par ex. Castellani 1969; Hilty 1973; Cerquiglini 1991, 107-114). Dans les textes littéraires, il faut même s'attendre à trouver des variétés fantaisistes (*Alba bilingue*, Midi de la France, XII<sup>e</sup> s.; cf. Zumthor 1985), et le mélange linguistique est tout à fait courant comme caractéristique d'un genre (cf. Tavani 1982; Kaps 2004): soit entre langues différentes (comme les *jarchas* mozarabes à partir du XII<sup>e</sup> s.; le *Contrasto bilingue* et le *Discorso plurilingue* de Raimbautz de Vaqueiras, av. 1194/1202), soit entre variétés vulgaires réelles comme dans le *Contrasto* de Cielo d'Alcamo (→ art. 10, 3.2.2.8.). Une caractéristique des textes littéraires médiévaux est également qu'ils se sont diffusés sous forme de copies, et que les copistes adaptaient – souvent de façon seulement partielle – la variété vulgaire à leur variété locale respective, ce qui conduit fréquemment, dans les versions des textes dont nous disposons, à des formes linguistiques manifestement hybrides (par ex. *Vie de Saint-Léger* et *Passion du Christ*, picard-wallon mêlé de poitevin, X<sup>e</sup> s.; mss. italiens du Nord de la *Chanson de Roland* dans une sorte de franco-italien; *Sermoni subalpini*, piémontais avec éléments gallo-romans, deuxième moitié / fin du XII<sup>e</sup> s.; poésie de la *Scuola siciliana* transmise essentiellement sous une forme toscane, deuxième quart du XIII<sup>e</sup> s.). Dans tous les cas, la tradition discursive en question a priorité sur la 'pureté' et l'uniformité linguistique telles que la philologie se plaît à les rêver traditionnellement.

#### 3.4. *Scriptae*

Après des débuts encore assez tâtonnants, différentes régions de la Romania, de taille variable, connaissent des processus d'uniformisation des variétés vulgaires du domaine de la distance. A l'issue d'un processus long de plusieurs siècles et riche en impondérables, cette uniformisation peut (mais ce n'est pas une nécessité) conduire à l'émergence d'une langue nationale / littéraire / écrite, diatopiquement neutre, pour le domaine de la distance (cf. chap. 4).

Dès qu'apparaît dans une région de la Romania une tradition scripturale partiellement consolidée, on peut parler d'une *scripta* (cf. à titre d'ex. pour le Nord de la France: Gossen 1967; Goebel 1970; pour l'ensemble des *scriptae* de la Romania médiévale: LRL 2/2). Il s'agit d'une part naturellement, du point de vue médial, des prémices d'une tradition graphique homogène, d'autre part, d'un point de vue conceptionnel, d'une tradition linguistique de la distance, libre de traits idiosyncrasiques et locaux. Ce dernier point signifie que la diversité géographique – on ne peut encore parler de diatopie (cf. chap. 1 et 4.4.) – de la langue vulgaire de l'immédiat est coiffée pour la première fois dans le domaine de la distance par une forme plus homogène de la langue vulgaire.

La nouvelle variété qui émerge au cours de ce processus peut être qualifiée de *koinè* (dans un premier temps régionale). Il faut ici absolument faire la distinction entre *koinè* de iure, définie uniquement par son statut coiffant (*koinè*<sub>1</sub>) et *koinè* de facto, intégrant des éléments d'origines topiques diverses (voire latins) (*koinè*<sub>2</sub>; cf. Koch / Oesterreicher 1994, 596s.). A cet égard, diverses configurations sont possibles: dans le cas de la variété dite *koinè padana* de l'Italie du Nord, à partir du XIII<sup>e</sup> s. (cf. Durante 1981, 155s.), nous avons affaire aussi bien à une *koinè*<sub>1</sub> qu'à une *koinè*<sub>2</sub>, tandis que le vénétien, par ex., représente une *koinè*<sub>1</sub> pure à base monotopique (cf. Tomasoni 1993/94). La linguistique française est traditionnellement d'avis que dans le Nord de la France, une *scripta* se serait dégagée par *koinéisation*<sub>1</sub> uniquement à partir de la forme linguistique de l'Ile-de-France (pour devenir plus tard la base du français standard: cf. 4.1.); cependant, le matériau textuel – plutôt déconcertant – des premiers temps (cf. Pfister 1973; Picoche / Marchello-Nizia 1996, 19–26) pourrait aussi permettre de soutenir que la *scripta* francienne était dès le début le produit d'une *koinéisation*<sub>2</sub> à laquelle se sont intégrés des éléments provenant de différentes régions du Nord de la France (cf. pour plus de détails 4.1.).

De façon similaire aux débuts, la phase des *scriptae* révèle sans équivoque une interaction forte avec les traditions discursives. On sait bien que dans les traditions discursives non-littéraires (par ex. les documents officiels) l'ancrage régional des *scriptae* est plus profond que dans les textes littéraires, pour lesquels il faut supposer des processus

de mélange et de *koinéisation*<sub>2</sub> plus importants. Une *scripta* vulgaire donnée ne s'établit en règle générale jamais qu'au sein de traditions discursives particulières, tandis que le latin reste enraciné (provisoirement) dans tous les autres domaines: c'est ainsi qu'à partir de la seconde moitié du XII<sup>e</sup> s. apparaît dans l'historiographie française, à côté de la tradition des chroniques latines en prose, la chronique rimée en langue vulgaire, que l'on trouve d'abord avant tout dans les manuscrits anglo-normands; ce n'est qu'à partir du deuxième quart du XIII<sup>e</sup> s. que paraissent les premières chroniques anglo-normandes en prose, insérées dans une confrontation explicite – qui dura en fin de compte jusqu'au XIV<sup>e</sup> s. – à propos de la fictionalité de la rime et de la véracité de la prose (cf. Frank / Hartmann 1997, vol. 3, 277–321; Stempel 1972; Schlieben-Lange 1983, 58–61). La concurrence même entre *scriptae* vulgaires est souvent gouvernée par la tradition discursive: à l'extrême, mais de façon nullement inhabituelle, on trouve des 'coiffures' précoces, d'extension géographique considérable – et en dernier ressort temporaires – qui restent toutefois confinées à des traditions discursives bien définies; on peut ici songer, par ex., au rôle de l'occitan (ou provençal) comme langue de la poésie courtoise jusqu'en Italie (XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> s.) et en Catalogne (XII<sup>e</sup> s., partiellement jusqu'au XV<sup>e</sup> s.), ou du galicien comme langue poétique dans une grande partie de la Péninsule ibérique jusqu'au XIV<sup>e</sup> s. (cf. Koch / Oesterreicher, 2001, 603s.).

#### 4. Standardisation, élaboration, espaces variationnels

Avec les *scriptae* se sont esquissés les premiers processus de *koinéisation*, au cours desquels certains phénomènes topiques sont effacés et éliminés, tandis que d'autres possèdent déjà, dans une certaine zone de diffusion, une fonction coiffante et ont ainsi réduit leur ancrage local. De tels processus se renforcent quantitativement et qualitativement dans certaines conditions historiques définies et conduisent à ce que l'on appelle *standardisation* (cf. à ce sujet d'une manière générale Scaglione 1984; Joseph 1987; Haarmann 1988; Schmitt 1988; cf. également Albrecht 2003). Une modélisation intéressante de l'ensemble du processus est proposée par Haugen (1983), qui distingue les aspects partiels suivants: (1) sélection, (2) codifica-

	Constitution d'une norme	Normalisation
Société	(1) Sélection Transposition de certains traits linguistiques du domaine de l'immédiat à celui de la distance	(3) Elaboration extensive Extension d'une forme linguistique à un maximum de traditions discursives, en particulier dans le domaine de la distance
Langue	(2) Codification Fixation explicite et métalinguistique des traits retenus en (1)	(4) Elaboration intensive Mise à disposition des moyens d'expression linguistiques nécessaires à (3)

Fig. 220.3. Schéma de standardisation

tion, (3) expansion et (4) élaboration. Alors que son objet est constitué par la planification linguistique moderne, le débat porte ici sur des processus historiques naturels, ce qui conduit à modifier son modèle de la façon présentée dans la fig. 220.3.

##### 4.1. Sélection

Alors que sont à l'œuvre, lors de l'émergence des *scriptae*, des processus de *koinéisation* à échelle relativement réduite, on ne devrait parler de standardisation qu'à partir du moment où se déroulent des processus de *koinéisation* concernant une aire étendue, apparus dans des circonstances complexes dans le domaine de la politique, de l'économie, des transports et / ou de la culture. Ce qui est en jeu, c'est tout d'abord une fixation géographique avec rétention et élimination de caractéristiques linguistiques, mais aussi de plus en plus une fixation diastatique et diaphasique; c'est ce que montre la comparaison suivante:

Portugais: d'abord les formes linguistiques galiciennes du domaine de l'immédiat furent transportées au cours de la *Reconquista* vers le Sud, où se produisit une faible différenciation topique. Sur cette base, la zone Lisbonne – Coimbra s'émancipa par rapport à la *scripta* galicienne, permettant l'émergence d'une forme linguistique de la distance relativement homogène qui devint la base du standard portugais (cf. Woll 1994).

Espagnol: parmi les *scriptae* qui se constituaient dans les royaumes chrétiens du Nord de la Péninsule ibérique (Galice, León, Asturies, Navarre, Aragon et Catalogne), le castillan s'imposa rapidement au premier plan, en raison du rôle particulier joué par la Castille lors de la *Reconquista*, ce phénomène ne concernant pas seulement le domaine

de l'immédiat, mais également celui de la distance. Le castillan coiffe successivement l'asturo-léonais et l'aragonais, qui se retrouvent de ce fait empêchés de poursuivre leur élaboration et seront définitivement marginalisés jusqu'au XVI<sup>e</sup> s. – Au sein du castillan, le foyer de la standardisation se déplaça de Burgos à Tolède (pour plus de précision, cf. Kabatek 1999), où au XIII<sup>e</sup> s., sous le règne d'Alphonse le Sage, les activités de traduction et l'élaboration de traditions discursives historiographiques et juridiques furent encouragées (cf. Fernández-Ordóñez 2005). Au cours des *siglos de oro* (XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> s.), culturellement déterminants, se fixa une norme du domaine de la distance plutôt ouverte à la variation diastatique et diaphasique (cf. Koch / Oesterreicher 1990, 200–204; Oesterreicher 2005).

Italien: dans le polycentrisme marqué des débuts des *scriptae* en Italie se détache, depuis le XIII<sup>e</sup> s., une *koinè padana* du Nord de l'Italie fortement latinisante, composite et faiblement topique. Entre alors en concurrence avec elle au XIV<sup>e</sup> s., du fait de l'essor économique de la Toscane et de l'importance littéraire de Dante, Pétrarque et Boccace, une langue littéraire à base florentine (mais pas totalement exempte d'effets de *koinéisation*<sub>2</sub> en raison des influences de la *Scuola siciliana*, de l'Italie du Nord, etc.). La conservation archaïsante de cette langue littéraire s'affirme pour l'essentiel dans la *Questione della lingua* du XVI<sup>e</sup> s. tant contre un florentin actuel que contre la *lingua cortigiana*, qui se situe dans la tradition de la *koinè padana* et d'une langue de chancellerie du XV<sup>e</sup> s. lui faisant suite. La solution définitive de la *Questione della lingua* sera apportée – au XIX<sup>e</sup> s. – par

les choix de Manzoni en matière diachronique, diatopique, diastratique et diaphasique: le modèle est la langue parlée à son époque par les Florentins cultivés, en évitant un *registro aulico* trop soutenu (cf. à ce sujet Vitale 1978; 1992; Durante 1981, 137–256; Koch 1988b; Krefeld 1988; Marazzini 1994, passim chap. VIII–XII).

Roumain: les formes linguistiques dacoroumaines écrites se trouvent jusqu'au début des temps modernes en situation de bilinguisme avec la langue de la distance qu'est le slavon, et sont de ce fait cantonnées au domaine de l'immédiat. Ce n'est qu'au cours du XVI<sup>e</sup> s. que se forment relativement rapidement des *scriptae* régionales, opposant principalement une zone septentrionale à une zone méridionale. À partir du XVIII<sup>e</sup> s. se renforce la tendance à la standardisation sur la base du parler de Munténie, qui intégrera dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> s. des éléments moldaves et transylvains (cf. Bochmann 1989a, 243 s.; Windisch 1989, 476; J. Lüdtke 2003).

Français: du point de vue de l'histoire de la recherche, le problème de la sélection en français est particulièrement intéressant (cf. Bergounioux 1989; Saint-Gérard 2002). On suppose traditionnellement que le standard français remonte à la variété appelée *francien*, qui serait «essentiellement le parler d'une région» (HLF 1966, vol. 1, 325), à savoir l'Ile-de-France. Toutefois, ce qui est troublant, c'est, premièrement, que les témoignages écrits présentent très tôt des phénomènes de convergences suprarégionales, que deuxièmement, ce soient d'abord les *scriptae* d'autres régions (notamment picard, champenois et (anglo-)normand) qui soient nettement plus actives et que troisièmement, dans les manuscrits qui nous sont parvenus, le parler appelé *francien* ne se manifeste pas concrètement avant le XIII<sup>e</sup> s. (cf. Frank / Hartmann 1997; Pfister 1973). Cerquiglini (1991, 114–124) a sans doute raison de voir dans ce tableau faisant du *francien* la forme linguistique autochtone de l'Ile-de-France, voire de Paris, la projection mystificatrice dans le passé du standard français moderne, selon les critères d'une philologie nationale; ce chercheur considère le *francien* comme le produit d'une koinéisation<sub>2</sub>

dans le domaine de la distance. Lodge, pour sa part, met en relation la constitution d'un standard avec des changements démographiques liés à une immigration massive vers la capitale, ce qui suppose plutôt une koinéisation<sub>2</sub> dans le domaine de l'immédiat, dont le résultat aboutit à son tour à un processus de koinéisation<sub>1</sub> dans le domaine de la distance (cf. Lodge 2004). Quoi qu'il en soit dans le détail, on peut donc supposer que ce processus était achevé dans les traditions discursives littéraires avant la fin du XIV<sup>e</sup> s., dans les documents officiels, en général plus tard (dans le Nord et l'Est en partie au XVI<sup>e</sup> s. seulement, et même, en Wallonie pas avant le XVII<sup>e</sup> s.; cf. Berschin / Felixberger / Goebel 1978, 208). Dans la littérature du XVI<sup>e</sup> s., le lexique est le seul domaine où l'on ait encore recours à des éléments régionaux afin d'enrichir la langue de la distance. Par réaction, au XVII<sup>e</sup> s., même une telle variation diatopique de la langue de la distance fut rigoureusement éliminée (Malherbe); avec Vaugelas, on assista ensuite en diastratie à la fixation du langage de la cour et à l'adoption – pertinente en diaphasie – de l'idéal de l'honnêteté pour la conversation. Ce français classique restera pour les siècles suivants la référence d'un standard défini de façon rigide (cf. Settekorn 1988, 45–64; Koch / Oesterreicher 1990, 134ss.; Winkelmann 1990, 336–342; Bader 1990; cf. également chap. 9).

Le choix du florentin comme base du standard italien pourrait à première vue étayer les analyses qui considèrent comme déterminantes certaines caractéristiques internes (par ex. une variété de compromis, etc.). Mais l'exemple du castillan, totalement 'excentrique' dans la Péninsule ibérique, montre au contraire le manque de fondement théorique et méthodique de telles considérations (cf. Joseph 1984, 89). Ce qui est décisif pour la sélection, et donc pour le profil ultérieur de l'espace variationnel, ce sont bien davantage des facteurs externes à la langue comme le pouvoir politique (cf. français et espagnol, mais aussi portugais et roumain), la puissance économique (la Toscane pour l'italien), le rayonnement culturel (Saint-Denis pour la France, Tolède pour l'Espagne, Florence pour l'Italie), etc.

#### 4.2. Codification

Dans la fig. 220.3., la *codification* (2) a été définie comme la fixation explicite des caractéristiques retenues au cours de la sélection (1). On retiendra que les processus de sélection décrits en 4.1. peuvent entraîner – implicitement – dans le domaine de la distance un résultat prescriptif, reposant avant tout sur des modèles textuels canoniques parmi lesquels s'opère une sélection. On pense ici entre autres à la poésie provençale du MA classique, à la production massive de textes en castillan à partir du XIII<sup>e</sup> s. dans les traditions discursives les plus diverses de la distance ainsi qu'aux œuvres des grands *trecentisti* italiens, etc. Ce n'est pas un hasard si les premières activités de réflexion sur la langue faisaient précisément référence à ce genre de modèles textuels (cf. les *razos de trobar* en ancien provençal, la conception alphonsine du *castellano drecho* et, pour l'italien, la position de Bembo au XVI<sup>e</sup> s., etc.). Une norme prescriptive explicite n'émerge cependant qu'à la suite des efforts entrepris par des institutions destinées à encadrer la langue, concentrant les activités préalables, comme les académies, qui promeuvent la rédaction de grammaires et de dictionnaires. La conjonction de ces activités métalinguistiques et de ces mesures institutionnelles contribue de façon décisive à ce que la variété standard retenue ne présente qu'une «variation formelle minimale» (Haugen 1976, 164). Un facteur important est ici l'innovation médiale représentée par l'imprimerie: pour les grandes langues romanes (à l'exception du roumain, 'retardataire'), cela entraîne de façon sensible à partir du XVI<sup>e</sup> s. non seulement la régularisation de l'orthographe (cf. 4.3.), mais également des répercussions sur la codification de chacune des langues. Bien évidemment, les activités de codification ne concernent que le seul domaine de la distance, précisément pour le démarquer des variétés du domaine de l'immédiat. C'est ce que montrent très clairement les travaux des académies de langue, à commencer, en Italie, par l'Accademia della Crusca (à partir de 1582/83), en passant par l'Académie française (à partir de 1635) pour aller, en Catalogne, jusqu'à la Real Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, tardive, mais très décidée (à partir de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> s.); même la Real Academia Española (à partir de 1713), comparativement libérale, doit continuellement se confronter aux données du domaine de l'immédiat.

Le seul point de vue interne à la langue ne suffit jamais à justifier les décisions de sélection et de codification conduisant à la neutralisation esquissée de la variation diatopique, diastratique et diaphasique. Ainsi, toute sélection et codification renferme déjà une part notable d'arbitraire. Chaque fois qu'une norme standard prescriptive rigide se trouve obligée de se justifier, on recourt en général à des mécanismes décisionnels, se réclamant de la tradition, brandissant la menace de la décadence de la langue, voire de la culture, etc. C'est là la racine du purisme, qui défend le domaine de la distance contre les influences du domaine de l'immédiat, le plus souvent en regardant vers le passé. Cette attitude, déterminante dès les origines pour l'Accademia della Crusca et plus encore pour la Real Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, se manifeste également dans le conservatisme de l'Académie française. La norme prescriptive est détachée de l'historicité de la langue, en dépit des faits (cf. Havránek 1964, 415s.; Schlieben-Lange 1978, 130s., n. 3; Koch 1988a, 332; 343ss.) et dans le même temps, identifiée à tort à la langue dans son ensemble. En fin de compte, la perception qu'a une communauté linguistique de l'espace variationnel dépend de la conception de la norme prescriptive en vigueur dans cette communauté: alors qu'en espagnol la variation interne de l'espace variationnel est toujours restée plus ou moins présente au fil des siècles, on observe depuis le XVII<sup>e</sup> s. une large identification du français à sa norme prescriptive; à cet égard, des slogans comme 'la crise du français' sont symptomatiques.

#### 4.3. Elaboration (all. *Ausbau*)

Selon Kloss (1978, 37ss.), le processus du passage à l'écrit d'une langue comprend les aspects partiels suivants (cf. également Koch 1988b, 344; Koch / Oesterreicher 1990, 128):

- régulation de l'orthographe; cette composante médiale – en soi importante – n'est pas immédiatement pertinente du point de vue variationnel et peut être négligée ici.
- standardisation, c.-à-d. sélection et codification (= (1) et (2) dans la fig. 220.3.).
- élaboration d'une langue écrite qui fonctionne dans tous les domaines culturels et textuels (= (3) et (4) dans la fig. 220.3.)

La standardisation d'un parler (cf. 4.1. et 4.2.) est guidée par des facteurs historiques

contingents qui contribuent au profil individuel d'une langue et de son histoire. En revanche, l'élaboration vise à l'émergence d'une langue historique de plein droit, dont l'espace variationnel englobe également les exigences communicatives de la distance. Du point de vue variationnel, ces exigences motivées universellement constituent le noyau du passage à l'écrit. Il convient de distinguer entre l'élaboration 'extensive' et 'intensive' (cf. Koch 1988b, 344; Koch / Oesterreicher 1994, 589–592; 594; 2001, 600s.), somme toute deux aspects entrelacés d'un processus plus global.

Par l'élaboration extensive, une langue donnée atteint une «variation fonctionnelle maximale» (Haugen 1976; 164); elle se retrouve, par là, à même d'occuper le mieux possible toutes les situations de communication pertinentes dans une société, ainsi que les traditions discursives correspondantes: Comme l'a déjà montré le chap. 3, c'est un processus de longue haleine et graduel d'acculturation sur la base de la langue latine, coexistante, et d'adaptation mutuelle des variétés et des traditions discursives de la distance qui se déroule dans les langues romanes.

L'élaboration intensive consiste à développer les moyens linguistiques nécessaires à la distance communicative, conformément à l'échelon universel (1a) de la fig. 220.2. Une langue donnée ne peut y arriver qu'en développant par ex. des processus de structuration textuelle, en intensifiant et en différenciant les techniques intégratives au niveau de la syntaxe des phrases (hypotaxe, constructions participiales, etc.), ainsi qu'en 'enrichissant' le lexique, notamment grâce à des synonymes différenciés, à des termes abstraits désignant des procès et des qualités, à des hiérarchies de concepts et à des nomenclatures rigoureuses (cf. Koch / Oesterreicher 1994, 590s.; pour les paramètres sémantiques et communicatifs pertinents, cf. Schlieben-Lange 1983, 46ss.). Les problèmes de ce type ont également été étudiés pour les langues romanes (cf. entre autres Klare 1958; Ehrlholzer 1965; Liver 1969; Bossong 1979, 87–196; Koch 1987; Schlieben-Lange 1991; 1992; Raible 1992, 154–221; Selig 1997).

D'après un schéma connu, développé par Kloss (1978, 46–55), on peut aisément représenter les différents degrés d'élaboration (extensive) des langues et parlars romans selon les critères des traditions discursives que celles-ci recouvrent. Les langues nationales

comme l'espagnol, le français, l'italien, le portugais et le roumain peuvent être considérées comme pleinement élaborées. Le cas des langues partiellement élaborées à des degrés divers, comme le catalan ou le sarde, est naturellement particulièrement intéressant. Alors que le catalan est désormais présent dans presque toutes les traditions discursives, tout en présentant encore des déficits, notamment dans le domaine de la prose scientifique internationale, le sarde ne couvre tout au plus que la prose utilitaire et quotidienne consacrée à sa propre culture ou aux problèmes spécifiques à cette aire culturelle, c.-à-d. la littérature et l'histoire locales, les textes religieux, des textes régionaux de vulgarisation scientifique, etc. (cf. également Muljačić 1986; Blasco Ferrer 1986, 17s.). Ces succès ou déficits de l'élaboration extensive ont bien entendu leur contrepartie dans les réussites ou les lacunes de l'élaboration intensive des langues en question.

#### 4.4. Langue historique et espace variationnel

«Quand une langue effectue le passage à l'écrit, elle se modifie» (Schlieben-Lange 1983, 89; cf. approfondissements dans: Kabatek 1994). Et en effet, la sélection (4.1.), la codification (4.2.) et l'élaboration (4.3.) font apparaître de nouvelles variétés. Bien que les sociétés orales connaissent elles aussi des variétés particulières d'oralité élaborée (cf. Koch 1997b, 164), le passage au graphique provoque sans nul doute une avancée conceptionnelle nettement plus forte en direction de la distance (et donc un passage à l'écrit) et favorise la standardisation et l'élaboration dans une mesure inimaginable autrement. S'ajoute à cela que les instruments métalinguistiques de la codification, comme les grammaires et les dictionnaires, sont eux aussi fortement liés au graphique. L'innovation médiale que représente l'imprimerie renforce encore les processus en question.

En fin de compte, ces processus en grande partie médialement induits modifient les données conceptionnelles et les variétés. Ce qui est déterminant à ce stade, c'est qu'en fait, ce n'est qu'en coiffant des idiomes voisins, en se standardisant et en s'élaborant qu'un idiome quelconque peut constituer le centre d'un espace variationnel plus large qui définit une langue historique au sens de la fig. 220.2., espace qui façonne de manière décisive la conscience linguistique de

la communauté considérée. Ce n'est qu'alors que chaque phénomène (déjà existant ou nouvellement apparu) trouve sa place dans l'architecture variationnelle, notamment dans son rapport avec la variété standard de la distance, diatopiquement neutre, diastratiquement et diaphasiquement élevée et considérée comme écrite (cf. Muljačić 1989; Koch / Oesterreicher 1994, 598). Un *diatopie* (avec dialectes primaires d'une langue) ne se constitue que par le processus coiffant et la standardisation, c.-à-d. par le rejet en dehors du domaine de la distance, même si les dialectes ultérieurs eussent théoriquement pu se constituer en langues indépendantes ou être subordonnés à d'autres langues indépendantes à leur tour. C'est ainsi que, si le cours de l'histoire avait été différent, le portugais pourrait aujourd'hui être un dialecte primaire de l'espagnol (cf. Várvaro 1972, 48) ou – à rebours – le vénitien (cf. 4.5.) pourrait être une langue historique à part entière (pour un raisonnement similaire, cf. Muljačić 2005, qui évoque également d'autres 'dialectes' de l'italien actuel).

Une fois que les espaces variationnels, en raison de facteurs externes à la langue et avec une chronologie à chaque fois différente, se sont établis et fonctionnent, des rapports totalement divers peuvent en résulter sur le plan interne de la langue. Deux relations sont ici d'un intérêt tout particulier. D'une part, on peut considérer l'écart des dialectes primaires entre eux: ils sont par ex. aujourd'hui bien plus proches, l'un de l'autre, dans l'espace variationnel du portugais européen que dans celui de l'italien, qui coiffe des dialectes aussi différents que le piémontais et le sicilien. D'autre part, on peut observer l'écart entre les dialectes primaires et la variété standard.

Là où ce dernier est considérable, comme dans le Nord et le Sud de l'Italie, dans certaines parties du Nord de la France, en Asturies-León et en Aragon, la diglossie (voire la totale séparation linguistique) du rapport langue vulgaire – latin est d'abord remplacée, après le passage à l'écrit de la langue vulgaire, par une triglossie dialecte – variété standard – latin, puis, de facto, par une nouvelle diglossie dialecte – standard (cf. pour la France: Lodge 1993, 148–152; Koch 1997a, 234s.; pour l'Italie: Koch 1988b). Ce faisant, la communication verticale (2.2.) reste toujours relativement difficile. Ces réflexions mettent également en évidence le fait que les processus de koinésation, de

coiffure et de standardisation décrits dans ce chapitre laissent provisoirement intact le domaine de l'immédiat (et ne touchent donc pas la majorité non-lettrée des membres de la communauté linguistique).

#### 4.5. Processus de standardisation incomplets et régressifs

Comparés aux langues abordées en 4.2., tous les parlars romans sont loin d'atteindre une standardisation maximale et une élaboration complète. La situation est particulièrement complexe dans le cas du catalan: dès les environs de 1300, notamment dans la prose scientifique d'un Ramon Llull, est atteint un degré remarquable de standardisation et d'élaboration, que l'on retrouve jusqu'au XV<sup>e</sup> s. dans les documents officiels. A la suite de la réunion de la Castille et de l'Aragon, l'espace linguistique catalan se retrouve lui aussi coiffé par le castillan, ce qui conduit ensuite pendant l'époque appelée *Decadència* (du XVI<sup>e</sup> jusqu'au cours du XIX<sup>e</sup> s.), en particulier après le *Decreto de Nueva Planta* (1715/16), à un retrait progressif du catalan de la majeure partie des traditions discursives de la distance, avec toutefois certains domaines de la distance où le catalan reste présent (catéchèse, sermon, littérature édifiante, testaments et contrats, poésie piariste). Dans ce cas, il convient en quelque sorte de lire le schéma de standardisation de la fig. 220.3. en négatif: il s'agit ici de reculs par rapport à un degré de standardisation déjà atteint, et donc d'assouplissements et de déplacements dans le domaine de la sélection (1), d'une paralysie progressive des efforts de codification (2), ainsi que de processus de régression dans les domaines de l'élaboration extensive, centrée sur les traditions discursives (3), et de l'élaboration intensive, centrée sur les moyens d'expression linguistiques (4). Ce n'est qu'avec la *Renaiçença*, aux motifs en fin de compte romantiques, que le catalan connut à nouveau au XIX<sup>e</sup> s. une avancée de l'élaboration, portée par une bourgeoisie urbaine sûre d'elle-même, qui culmina dans l'œuvre codificatrice de Pompeu Fabra (1868–1948). C'est elle qui constitue, aujourd'hui encore – après la guerre civile et durant la dangereuse répression linguistique de l'époque franquiste –, le point de référence du catalan de la distance. Après ces aléas du passage à l'écrit, le catalan peut être aujourd'hui considéré comme presque complètement élaboré (cf. également 4.3.).

Entre les langues romanes totalement élaborées et les dialectes primaires de ces langues désormais totalement cantonnés au domaine de l'immédiat, on trouve un nombre considérable de parlers romans, qui n'ont connu qu'une standardisation et une élaboration limitées, en raison de conditions historiques différentes:

— Occitan: en comparaison avec le catalan, le cas de l'occitan est particulièrement révélateur (cf. Kremnitz 2003). L'ancien occitan est présent à partir du XII<sup>e</sup> s., non seulement comme langue des documents officiels, mais aussi comme langue de la poésie. La poésie dite des troubadours, notamment, est particulièrement importante: par ce biais, l'occitan rayonna jusqu'en Italie et surtout en Catalogne, où il coiffa les pratiques poétiques existantes (cf. 3.4.). La perte de l'autonomie et de la puissance politiques au profit du pouvoir central français (à partir du XIII<sup>e</sup> s.) s'accompagne également d'un affaiblissement du rayonnement culturel du Midi; la langue occitane de la distance s'effond, seuls restent en définitive les idiomes locaux de l'immédiat, entre lesquels, comme il est naturel, les forces centrifuges se font sentir de plus en plus nettement. Contrairement au catalan, le regain d'intérêt pour l'occitan, sensible notamment dans la poésie de Frédéric Mistral (*Mirèio*, Avignon, 1859; *Tresor dóu Felibrige*, Aix-en-Provence, 1879–86), n'a pas suffi à mettre fin à la décomposition de la langue de la distance, à l'œuvre depuis des siècles. Au XX<sup>e</sup> s., le statut de l'occitan doit désormais être considéré comme extrêmement précaire, y compris dans le domaine de l'immédiat; dans le cadre de revendications 'autonomistes', les tentatives visant à le revaloriser sont entravées par le confinement de fait de l'occitan à des contextes folkloriques, et en particulier par des conceptions concurrentes de la standardisation (base provençale vs. base languedocienne). Cette situation a conduit à ce que de nombreux locuteurs de l'occitan (sans parler de la population de langue française) en arrivent à considérer leur parler comme un dialecte français; Heinz Kloss parle dans ce genre de cas de langues par différenciation pseudo-dialectalisées (all. *scheindialektalisierte Ab-*

*standsprachen*, cf. Kloss 1978, 67–70) (→ art. 71).

— Une brève remarque à propos des parlers dits *franco-provençaux*, présentés comme une langue romane distincte par de nombreux manuels de linguistique romane: après des prémices non-négligeables tendant pour le moins à la constitution de *scriptae* dans les documents officiels et dans le domaine littéraire à partir du XIII<sup>e</sup> s. (Vurpas 1995), les parlers en question retombent dans le domaine de l'immédiat, coiffés par le français. Si l'on s'abstient de surestimer certaines isoglosses – qui fonctionnent comme critères de pure démarcation (*Abstand!*) –, le statut actuel de ces parlers ne permet pas, d'un point de vue sociolinguistique et variationnel, de les distinguer des autres dialectes français.

— Sarde: en Sardaigne, il a existé de la fin du XII<sup>e</sup>, et tout au plus jusqu'au XV<sup>e</sup> s., trois *scriptae* relativement développées (sur des bases campidanienne, logoudorienne et arboréenne), principalement dans les documents officiels et les textes de loi (cf. Blasco Ferrer 1995). Coiffé par le catalan, l'espagnol et finalement l'italien, la langue vulgaire autochtone est retombée dans le domaine de l'immédiat (cf. Blasco Ferrer 1988). Jusqu'à aujourd'hui, on ne peut recenser que des tentatives partielles de passage à l'écrit et de standardisation (cf. 4.3.), notamment, ces derniers temps, les propositions d'une *limba de mesania*, basée sur une zone de compromis entre le logoudorien et le campidanien et d'une *limba sarda unificada*, à partir d'un noyau logoudorien, qui tout récemment s'est légèrement ouverte, sous le nom de *limba sarda comuna*, vers le campidanien (→ art. 69, 6.; cf. également les contributions dans Argiolas / Serra 2001 et Grimaldi / Mensching 2004).

— Idiomes rhétoromans: le ladin des Dolomites, le frioulan et le romanche des Grisons, qui connaissent tous un recul considérable du nombre de leurs locuteurs, occupent des positions différentes sur l'échelle de l'élaboration: tandis que pour le romanche on observe un progrès remarquable de la normalisation, sous la forme du *rumantsch grischun* (dp. 1982), le ladin a également connu des tentatives de planification et des améliorations de son statut d'après ce

modèle depuis 1988, notamment dans les relations avec l'administration; la situation du frioulan est rendue difficile par la concurrence de plusieurs modèles et un succès des réglementations officielles n'est pas encore en vue (→ art. 67, 2.5.; 3.5.; 4.5.).

— Galicien: malgré de grands efforts dans le domaine littéraire et dans les médias locaux, le galicien demeure un cas précaire d'élaboration: la normalisation se heurte à des résistances dans la population et le monde politique, ce qui entraîne un recul alarmant de l'emploi de cette langue dans le domaine de la distance. Ceci rend incertain le succès futur des efforts d'élaboration (→ art. 74, 5.).

— Corse: la situation du corse est elle aussi ambivalente: le sentiment identitaire indéniable des locuteurs se reflète effectivement dans les médias locaux et dans des mesures institutionnelles dans le domaine éducatif; le concept – prudent et pragmatique – de *langue polynomique* implique cependant dans une large mesure la renonciation à des mesures de sélection (1) et de codification (2) dans le sens du schéma de standardisation de la fig. 220.3. (cf. Goebel 1988, 833ss.; Fusina 2003, 97–105).

— Vénitien: on observe une situation complexe dans le cas du vénitien, qui, plus longtemps que d'autres formes linguistiques régionales en Italie, a conservé une présence remarquable, y compris dans le domaine de la distance (audiences des tribunaux, etc.). Ce fait est bien évidemment dû à l'indépendance séculaire et au poids politico-économique de la République de Venise, mais sans nul doute aussi à l'importance du *veneziano coloniale* (cf. 6.2.; Eufe 2004). D'après Muljačić (1993), le vénitien fait encore aujourd'hui fonction de *lingua media* entre les variétés locales de l'immédiat (*lingue basse*) et l'italien standard (*lingua alta*) qui, en dernière analyse, englobe ce système variationnel très complexe.

— Les formes linguistiques romanes d'Istrie, de Macédoine et de Grèce, considérées à tort comme des dialectes du roumain en situation d'enclaves, comme des parlers externes non coiffés (cf. Kloss 1978, 62), présentent un état d'élaboration déficient dramatique. Pour les locuteurs de ces parlers *balkano-romans*

coiffés par d'autres langues, le roumain de Roumanie n'a jamais été une variété standard de référence (cf. la vue d'ensemble dans Gauger 2003; Krefeld 2003; cf. aussi Erfurt 2003). Si le terme all. *Aromunisch* ne prête pas à confusion, son équivalent fr. *aroumain*, de même que la dénomination des deux autres parlers (*mégléno-roumain* et *istro-roumain*) conduisent à une fausse piste.

## 5. Tensions et adaptations dans l'architecture variationnelle des langues romanes

Les réflexions du chap. 4 ne doivent pas faire croire que le chemin menant au standard exclue toute interaction supplémentaire entre les domaines de la distance et de l'immédiat (5.1.), ni qu'avec la standardisation et la constitution d'un espace variationnel ces interactions puissent être éliminées (5.2.).

### 5.1. Changement linguistique dans le domaine de l'immédiat et retombées possibles sur la standardisation

Le processus de standardisation s'étendant en règle générale sur plusieurs siècles, on ne peut pas partir du principe que les variétés de l'immédiat, qui sont la base – topique – de la sélection et de la codification (ou comment à l'être), ne connaissent plus de modifications dans le temps. Bien au contraire, ici aussi il faut s'attendre à des processus de changement linguistique plus ou moins marqués. Ce qui est déterminant, c'est de savoir si ces processus évolutifs du domaine de l'immédiat ont, ou non, des retombées sur le standard (en train d'émerger). Cette problématique concerne de façon particulièrement aiguë le castillan dans le cas de l'espagnol, le florentin dans celui de l'italien et la langue de Paris pour le français:

— Espagnol: la conception de la norme relativement ouverte esquissée en 4.2. pour l'espagnol de la distance implique précisément ceci: le changement linguistique dans le domaine de l'immédiat (du castillan) a eu jusqu'à un certain point la possibilité d'être adopté dans le domaine de la distance. C'est ainsi que le *leísmo de persona* castillan est intégré au standard à partir du siècle d'or, même si le jugement porté sur lui par l'instance codificatrice, la Real Academia Española, est soumis à des fluc-

tuations (cf. Hartman 1992, 436; Martínez Martín 1992, 501).

Italien: parmi les options en concurrence pour le standard, on disposait depuis le XIV<sup>e</sup> s. d'une langue littéraire à base florentine – avec toutefois certains éléments de koinéisation<sub>2</sub> (cf. 4.2.). En raison de mouvements d'immigration et de déplacements de population, le florentin de l'immédiat changea manifestement de façon considérable entre le XIV<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> s. Dans la *Questione della lingua* du XVI<sup>e</sup> s., ce n'est pas une forme linguistique florentine tolérante et tenant compte de ces innovations qui s'imposa, mais la norme florentine archaïsante préconisée par Pietro Bembo et finalement aussi par l'Accademia della Crusca (cf. Durante 1981, 137–146). Voilà qui explique pourquoi les évolutions plus récentes du florentin, comme l'art. masc. pl. *e'* ou le p.p. *d'essere, suto*, n'ont pas été acceptées par le standard. D'autres innovations en revanche, comme la forme analogique *cantavo* au lieu de *cantava*, restèrent longtemps exclues, mais finirent par être acceptées, Manzoni ayant choisi de se conformer davantage au florentin de son temps.

Français: en raison de mouvements migratoires au XII<sup>e</sup> s., ainsi que de déplacements de population à l'époque de la Guerre de Cent Ans (réfugiés, épidémies, famines, etc.), la forme linguistique parisienne de l'immédiat connut des modifications considérables, qui peuvent être ramenées, au moins en partie, à des processus de koinéisation<sub>2</sub> (cf. Lodge 1998, 100–108). Non sans raison, on a signalé que c'est justement à cette époque que le français a subi des modifications typologiques décisives qui l'ont nettement isolé du groupe des langues romanes voisines (cf. Eckert 1986, 89; 340–353). L'état de crise qui a entraîné ces changements ne concerne pas uniquement les variétés de l'immédiat de façon immanente, mais aussi, précisément, leur rapport à la langue de la distance, qui ne put se barricader durablement contre la pression innovatrice venant du domaine de l'immédiat. A y regarder de plus près, comme c'est en fin de compte le domaine de la sélection des caractéristiques linguistiques du standard 'en devenir' qui est en jeu (cf. fig. 220.3.), c'est bien d'une restandar-

disation furtive et continue qu'il nous faut parler à l'époque de l'ancien français tardif et du moyen français. Les observations suivantes montrent à quel point les influences à l'œuvre étaient contradictoires: la norme parisienne transforme d'une part [ou], sous l'influence du Nord-Est, en [eu], puis en [ø], comme l'atteste la graphie <eu> qui finit par s'imposer contre <ou> avant le XVI<sup>e</sup> s.; d'autre part, cette norme, suivant sur ce point l'Ouest 'progressiste', abandonne définitivement la flexion à deux cas à l'époque du moyen français, soit bien plus tôt que le (Nord-)Est (cf. ib., 157s.; 361; Picoche / Marchello-Nizia 1996, 22; 191; 194; 219). Dans le domaine lexical, au XVI<sup>e</sup> s., les innovations clairement issues du domaine de l'immédiat *beaucoup* au lieu de *moult* et *aujourd'hui* au lieu de *hui* sont non seulement parfaitement acceptées par le standard, mais en outre massivement plus fréquentes, comme l'attestent les occurrences dénombrées dans les 102 textes que contient Frantext (consulté le 27/9/2002) pour la période de 1500 à 1600: type *beaucoup* 1100 – type *moult* 109; type *aujourd'hui* 299 – *hui* 113 (cf. Stefanelli 1981, 154; 172; 186; Koch / Oesterreicher 1996, 77s.; Koch 2003, 218–226). Lorsqu'au XVII<sup>e</sup> s., le standard est définitivement fixé (cf. 4.2. et 2.), il se fonde sur une norme en partie moderne et nettement restandardisée par rapport à la situation du MA. – Précisons toutefois expressément que, bien entendu, toutes les caractéristiques linguistiques du patois de Paris ne seront pas admises dans la langue de la distance: ainsi, la réalisation [bjo] pour *beau* et le type morphosyntaxique *j'allons* restent dévalorisés diastratiquement en face de [bo] et *nous allons* (cf. Wüest 1985, 236–250; Lodge 1993, 141–148).

#### 5.2. Changement linguistique dans le domaine de l'immédiat après l'aboutissement de la standardisation

Une standardisation aboutie n'a, dans un premier temps, pas de conséquences sur le domaine de l'immédiat d'une langue, dont le dynamisme pertinent diachroniquement reste intact. Mais c'est précisément là ce qui conduit à des tensions, variables selon le degré de rigidité de la standardisation, entre le domaine de la distance et celui de l'immédiat.

A cet égard, c'est à nouveau l'espace variationnel français qui est intéressant, après le succès et la perpétuation de la norme du siècle classique. Pour le domaine de l'immédiat, ce sont les transformations démographiques radicales de Paris qui sont particulièrement importantes. La croissance continue de la population depuis le XVIII<sup>e</sup> s. a renforcé la stratification sociale interne. Au XIX<sup>e</sup> s., en raison de l'industrialisation, du boom de l'immigration et des mesures d'urbanisation (Hausmann), les réseaux traditionnels de communication de la capitale se sont dissous, le patois de Paris évoqué précédemment étant remplacé par un français populaire, certes encore enraciné localement, mais désormais clairement marqué comme inférieur en diastratie (cf. Lodge 1998, 108–122).

Quant aux caractéristiques langagières des variétés en question, l'évolution esquissée ici renferme selon toute probabilité les trois types d'évolution suivants:

- D'une part se dessine déjà ce qui sera décrit au chap. 7 par l'expression de *réorganisation* du domaine de l'immédiat, c.-à-d. le rapprochement des variétés de l'immédiat par rapport au standard. Certaines caractéristiques du patois de Paris sont abandonnées: ainsi, les types évoqués en 5.1. [bjo] et *j'allons* (cf. Hausmann 1979; Wüest 1985, 254s.).
- Certaines caractéristiques du patois de Paris sont conservées, mais comme appartenant désormais au français populaire évoqué ci-dessus. A long terme, ces caractéristiques finiront par être reprises par le français parlé (cf. 10.).
- Parallèlement apparaissent de nouvelles différences avec le français standard qui, par l'intermédiaire du français populaire, finiront elles aussi par se retrouver dans le français parlé.

La classification des caractéristiques du français parlé actuel dans les groupes (b) ou (c) est au cœur des débats qui agitent la linguistique romane allemande depuis le milieu des années 1970, à propos de «l'âge du français parlé» (cf. Bork 1975; Meier 1977; Hausmann 1979; 1980; Schmitt 1980; Greive 1984; Ernst 1985, 34–102; Prüßmann-Zemper 1986). Il est trompeur en l'occurrence de parler d'un «caractère archaïque du langage populaire» (Hunnius 1975). Il est vrai qu'il existe dans le français parlé actuel quelques archaïsmes ou conservatismes réels, qui ne

se rangent ni dans le groupe (b), ni dans le groupe (c) (*y a* ou *faut* au lieu de *il y a* ou *il faut*); la majeure partie des phénomènes constitue cependant avec certitude des innovations, qu'il convient de dater en fonction de (b) ou de (c): Elles étaient déjà en partie accomplies dans le patois de Paris et lui ont été reprises conformément à (b) (ex.: *tu > t'* devant voyelle); on peut également classer en (b) un phénomène comme *ne ... pas > pas*, attesté très tôt, mais qui s'est intensifié au cours des siècles. Dans de nombreux cas, il devrait s'agir, comme en (c), d'innovations étant intervenues depuis le XVII<sup>e</sup> s.: type *on va = nous allons*, disparition du passé simple, généralisation de la question par intonation comme forme neutre de l'interrogation, etc. (cf. Wüest 1985, 250–255; Hausmann 1979; 1992; Koch / Oesterreicher 1990, 137–165; Koch 1988c; 2004, 615–619).

#### 5.3. Ancienneté de la variation

Indépendamment de la répartition effectuée dans les paragraphes 5.1. et 5.2., il existe en italien une problématique qui concerne une série de phénomènes *non* marqués diatopiquement, déjà perceptibles depuis longtemps avant la standardisation et encore aujourd'hui dans le domaine de l'immédiat, dont le rapport au domaine de la distance n'a cessé de poser problème. Il s'agit là de phénomènes tels que dislocations, relatifs non déclinés avec ou sans reprise, constructions *ad sensum*, conditionnelles irréelles du type *se lo sapevo non venivo, lui / lei / loro* en fonction de sujet, le type *averci*. En s'appuyant sur trois groupes de corpus échelonnés d'après le niveau conceptionnel, A (*più vicino al parlato*), B (*medio*) et C (*vicino allo scritto*), Paolo D'Achille (1990) a examiné l'état de la question dans une étude longitudinale en cinq tranches entre 960 et 1783: au cours des premiers siècles, dans tous les groupes de corpus, la fréquence des phénomènes augmente de façon comparable, ce qui montre qu'ils sont tous tout à fait compatibles avec le domaine de la distance; à partir de la constitution d'une norme au XVI<sup>e</sup> s., leur fréquence diminue massivement dans le groupe C, ce qui n'est pas le cas pour B ni surtout pour A (cf. résultats similaires pour d'autres phénomènes dans Patota 1990 et Palermo 1997). Il est tout à fait légitime d'interpréter ces résultats comme une occasion manquée de restandardisation. Notons enfin que les phénomènes évoqués font partie de ceux qui, en italien actuel, sont attri-

bués à l'*italiano dell'uso medio*, voire au *neo-standard* (cf. Nencioni 1987; Sabatini 1990; cf. 9.).

## 6. Conséquences variationnelles des processus d'expansion et de colonisation

### 6.1. Expansions internes

Tandis que les parlers existant parallèlement à la forme linguistique sélectionnée et standardisée, disposant à l'origine du même statut, sont désignés après leur coiffure par la variété standard sous le nom de *dialectes primaires*, on a donné le nom de *dialectes secondaires* aux modifications apportées au standard lors de son expansion au-delà des espaces initialement occupés par les dialectes primaires (cf. 1.). Rappelons ici que ces concepts ne relèvent pas de la synchronie; en revanche, ils permettent une intéressante mise en perspective diachronique.

Les variétés dialectales secondaires sont particulièrement intéressantes dans la Péninsule ibérique, où, à la suite de l'expansion du castillan au cours de la *Reconquista*, le dialecte primaire mozarabe dominant dans le Sud de la péninsule est refoulé; apparaissent alors de nouveaux dialectes secondaires (comme le *riojano*, le murcien, l'estrémaduraïs, l'andalou), pour lesquels il faut toutefois également prendre en considération des processus de koinésation, et de nivellement significatifs du fait de l'installation d'une population venue d'autres territoires (*repopulación*; cf. Lapesa 1981, notamment § 48 et § 72; Frago Gracia 1994a; González Jiménez 2005). Des phénomènes analogues, dont la description devrait intégrer l'apport de la linguistique de contact et de migrations, et conduisant à une profondeur dialectale moindre, peuvent être mis en évidence – dans l'ensemble de façon moins spectaculaire, mais non moins importante – pour le portugais et le français de l'Ouest.

### 6.2. L'expansion coloniale européenne

Les découvertes des débuts des temps modernes confèrent à l'expansion des peuples européens une qualité nouvelle. On ne s'intéressera ici bien entendu qu'à la *Romania nova*, c.-à-d. aux territoires où, du fait de la colonisation, s'implantent des parlers romans plus ou moins standardisés qui, dans le cadre d'un plurilinguisme parfois précaire, mais réel, ne remplissent pas seulement une

fonction véhiculaire ou administrative; dans ces territoires émergent également des dialectes secondaires. Pour l'espagnol et le portugais, une première étape est représentée par l'extension vers les Açores, les Îles du Cap-Vert et les Canaries dans l'Atlantique; les Catalans, eux sont présents en Méditerranée (Majorque, Sardaigne, etc.; → art. 72). Pour la situation linguistique, il est significatif que la couronne espagnole – fidèle au triptyque *descubrir, conquistar, poblar* – intègre déjà avant la fin du XVI<sup>e</sup> s. de larges pans successifs du continent américain et de ses habitants comme sujets de son empire (cf. Morales Padrón 1979; 1988; 1990). En revanche, les Portugais, conformément au partage du monde effectué par le pape Alexandre VI en 1494, ne sont d'abord présents que sur la côte de leur *terra brasilica* (cf. Konetzke 1965, 57s.).

– Espagnol: en Amérique espagnole, un *español meridional*, également appelé *español atlántico* (cf. Catalán 1958), dialecte secondaire antérieurement déjà adopté aux Canaries, se répand à partir de Séville, qui contrôle toutes les relations des Espagnols avec l'Amérique, et atteint dans un premier temps le bassin caraïbe. Cette phase caraïbe de la colonisation est suivie par celle de la *Tierra firme*, c.-à-d. du Mexique et de l'Amérique centrale, puis finalement par une phase andine péruvienne, jusqu'à ce qu'ensuite, plus tardivement, le Chili et l'Argentine soient intégrés véritablement, et non seulement nominalement. Conformément au statut politico-administratif des colonies, des viceroautés sont instituées au Mexique et au Pérou; jusqu'à l'indépendance des États américains au début du XIX<sup>e</sup> s., la norme du castillan de la métropole reste clairement la référence de la norme soutenue, par le biais du rayonnement culturel de la cour des vicerois, cette norme imprimant même sa marque à des variétés parlées elles-mêmes influencées par le contact avec les langues indigènes. Cela n'exclut pourtant pas qu'en fin de compte, ce soit la variété méridionale de l'espagnol qui devienne la base avant tout de la physionomie phonique, mais aussi de certains traits morphosyntaxiques du dialecte secondaire qu'était l'espagnol américain (cf. Frago Garcia 1994b; de Granda 1994a; 1994b; J. Lüdtke 1994b;

1998; contributions dans Kotschi / Oesterreicher / Zimmermann 1996; Rivarola 1990; 2001; 2005; Sánchez Méndez 2003, chap. 5; cf. également chap. 8).

Portugais: au Brésil, les circonstances sont différentes de l'Amérique espagnole; après la découverte par Pedro Álvares Cabral en 1500, ce furent d'abord des variétés non-standard du portugais qui dominèrent, avec une forme et une extension difficiles à déterminer. Cette phase de diversification sans frein prend fin avec la fuite de Jean VI, provoquée en 1807 par le blocus continental et les guerres napoléoniennes, et le transfert de la cour de Lisbonne à Rio de Janeiro (à partir de 1815, royaume égal en droits), provoquant l'introduction du portugais européen, sans qu'il y ait d'effet particulier en dehors de la région de Rio. Il convient de noter la coexistence des variétés de l'immédiat, dialectes secondaires, avec deux *linguas gerais* à base tupi (*lingua geral amazônica* et *lingua geral paulista*); d'une manière générale, lors de l'exploitation et du peuplement tardifs de l'intérieur du pays, il faut supposer des contacts intenses avec d'autres langues indigènes (→ art. 94; cf. Silva Neto 1986; Rodrigues 1986; 1996; Tarallo 1996; Dietrich 1998; Schmidt-Riese 1998; Freire 2003). Les circonstances décrites sont responsables de la tendance nette à la diglossie observable aujourd'hui en portugais du Brésil (à distinguer strictement, bien entendu, du pluricentrisme – portugais d'Europe (PE) vs. portugais du Brésil (PB) – abordé ci-dessous au chap. 8).

– Français: pays d'Europe non-ibérique, la France (comme l'Angleterre et la Hollande) ne devient puissance coloniale qu'au XVII<sup>e</sup> s., au Canada et en Louisiane (→ art. 76 et 77). On suppose qu'une variété dialectale secondaire des côtes nord-ouest du pays, certes basée sur le français d'Ile-de-France, mais enrichie par divers emprunts aux dialectes primaires parlés dans les ports par les habitants d'autres régions, forme la base des parlers des possessions américaines. Là aussi, on parle d'un français 'atlantique', soulignant ainsi le lien entre les territoires américains et les régions côtières du Nord-Ouest de la France (cf. Dulong 1973; Hull 1979; Barbaud 1984; Wolf 1987; Niederehe

1987; Bollée 1990; Mougeon / Beniak 1994; Pöll 1998a). En ce qui concerne la situation linguistique ainsi créée, les évolutions spécifiques, assez importantes, restent toujours dans l'ombre de la norme prescriptive européenne (cf. cependant chap. 8). Faisons remarquer que nous ne nous intéresserons pas ici aux créoles français nés bien entendu eux aussi dans le contexte de l'expansion coloniale; ils ne font pas partie de l'architecture du français (cf. Valdman 1979a et 1979b; également Poirier 1979).

– Vénitien: un cas particulièrement intéressant d'expansion d'un parler de la Péninsule italienne est celui du vénitien. Comme on le sait, un *veneziano coloniale* fut présent, pendant près de cinq siècles, sur la côte dalmate de l'Adriatique, en Grèce, et jusqu'en Crète (Ducato di Candia), d'abord comme langue administrative, mais ensuite également comme parler utilisé dans diverses autres situations de communication (cf. Eufe 2004).

– Catalan: les Aragonais étaient présents en Sardaigne, en Sicile, à Naples, et en Méditerranée jusqu'en Grèce. L'unique vestige, qui fait figure de curiosité, en est aujourd'hui l'existence de l'*alguerès* en Sardaigne, qu'il convient probablement de considérer comme un dialecte secondaire du catalan (cf. Blasco Ferrer 1984, 5).

## 7. Formes de réorganisation du domaine de l'immédiat dans les langues romanes

Les paragraphes précédents ont déjà permis de montrer que l'histoire variationnelle du domaine de l'immédiat ne saurait être conçue indépendamment des circonstances régissant le domaine de la distance. Ainsi, on a vu en 5.2. (a) que la langue de l'immédiat de Paris élimine certaines caractéristiques au contact du standard dans certains cas. Au chap. 6, on a pu reconnaître que pour la formation des dialectes dits secondaires, l'influence du standard est en règle générale de première importance.

Il vaut à coup sûr la peine de se demander fondamentalement si et comment, à l'intérieur de l'histoire des diverses langues romanes – en quelque sorte à contre-courant du processus de standardisation –, le domaine

de la distance influence de façon sensible celui de l'immédiat.

Relativement tôt déjà, au moins à partir du XV<sup>e</sup> s., on constate que dans l'espace communicatif de l'Italie, la mobilité des marchands et des artisans a mené à des contacts linguistiques entre les régions, notamment avec la Toscane. Des documents écrits marqués par la langue de l'immédiat de ces catégories professionnelles, surtout des lettres, nous montrent d'intéressants phénomènes de mélange qui permettent d'avancer l'hypothèse qu'à côté des parlers locaux dont l'utilisation est incontestable, des variétés de contact de l'immédiat étaient en usage (cf. par ex. De Blasi 1982, 14–18; Bianconi 1985). Il serait souhaitable de vérifier si pour le français, le catalan, et aussi pour l'espagnol, des développements précoces de cet ordre ne peuvent être attestés (ils ne doivent cependant pas être confondus avec les processus liés à l'expansion esquissés au chap. 6, qui ont conduit à la naissance de dialectes secondaires).

Au plus tard à partir du mil. du XVIII<sup>e</sup> s., le rayonnement et l'attraction croissants de Paris, dus principalement au dynamisme économique et à l'amélioration des transports, conduisit très vraisemblablement à un contact linguistique entre Paris et les villes de province; de la sorte, le domaine de l'immédiat devrait avoir été soumis dans ces villes aux influences – au moins passives – du standard (Berschin / Felixberger / Goebel 1978, 213 ss.; Lodge 1993, 190–200; Picoche / Marchello-Nizia 1996, 29 ss.).

Alors que les évolutions évoquées jusqu'ici restent encore diffuses, partielles et non-organisées, nous trouvons également dans l'histoire de la langue des processus conduisant à une réorganisation fondamentale du domaine de l'immédiat.

Nous rencontrons ainsi relativement tôt dans la ville de Rome une configuration qui, même si ce n'est qu'à l'échelle purement locale, modifie les équilibres au sein de l'espace variationnel et impose de nouvelles réalités dans le domaine de l'immédiat. A partir de la première moitié du XV<sup>e</sup> s., notamment après la sac de Rome (1527), artisans et ouvriers, marchands, artistes, banquiers, etc. affluent en grand nombre dans la ville, en sus des ecclésiastiques présents au Vatican. Le contact des variétés, l'alphabétisation d'une grande partie de la population ainsi que l'influence florentine des papes de la famille des Médicis à partir de 1513 mènent à

une restructuration de l'espace variationnel local et à de profondes modifications dans le domaine de l'immédiat: le parler romain, à l'origine marqué comme méridional, se 'toscanise' et se retrouve en même temps repoussé vers un niveau marqué comme diastratiquement bas. En parallèle, dans le domaine de l'immédiat, apparaît une nouvelle variété massivement influencée par le toscan et des éléments autochtones (cf. Migliorini 1933; Ernst 1970; 1997; Koch 1988b, 356s.; Trifone 1992/94, 553–566). Cette situation en préfigure en quelque sorte une autre, bien plus tardive, dans laquelle des dialectes tertiaires, c.-à-d. des *italiani regionali*, se formeront dans toute l'Italie.

Cependant, ce n'est que depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> s. que des processus similaires se sont déroulés pour la première fois à grande échelle, avec l'appui systématique de mesures institutionnelles et sociopolitiques. Dans les Etats européens modernes, des formes entièrement nouvelles de communication et de contact linguistique se formèrent, dépendant directement de transformations sociales, économiques, culturelles, techniques et médiatiques. Elles confèrent aux processus en question une qualité vraiment nouvelle. Dans le détail, des facteurs divers y concourent avec une répartition variable suivant les pays: formation de l'Etat-nation, introduction du service militaire obligatoire, démocratisation, alphabétisation et scolarité obligatoire, industrialisation avec mobilité renforcée et migration liée au travail, influence des médias de masse modernes. Tandis que jusqu'alors, dans le domaine de l'immédiat, l'ensemble de la population se servait exclusivement de son propre dialecte primaire, à présent, sous l'effet des facteurs mentionnés ci-dessus, le contact passif, mais aussi actif avec le standard s'intensifie. Cela n'a toutefois jamais entraîné – comme l'imaginaient souvent hommes politiques et pédagogues – l'implantation pure et simple du standard dans le domaine de l'immédiat. Il était inévitable que surgissent des interférences entre les deux variétés en présence: dans la dimension 4 de la fig. 220.2. se forment lors du contact de la variété standard avec les dialectes primaires, voire secondaires, de nouvelles variétés des langues historiques qu'il nous faut appeler dialectes tertiaires ou régiolectes. Dans la perspective des dimensions variationnelles 2 et 3, il faut retenir que ce n'est qu'à ce moment-là que se constitue pour l'ensemble de la communauté une

diastratie et une diaphasie uniformes marquées comme basses.

Français: pour la communauté linguistique française, les convictions programmatiques de la Révolution française sont déterminantes (cf. pour ce qui suit en particulier Certeau / Julia / Revel 1975; Furet / Ozouf 1977; Trabant 1981; Oesterreicher 1990; Schlieben-Lange 1996, 99–182). Un état des lieux saisissant de la situation linguistique, et par là même, indirectement, de l'usage des variétés en France est fourni par l'enquête de l'abbé Grégoire, mandaté par la Convention, qui cite dans son *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française* de 1790 les estimations (incomplètes) suivantes: sur 25 millions de Français, en milieu rural (et dans le Midi occitan, qui ne nous intéresse pas ici), au moins six millions n'avaient aucune connaissance du français standard; six autres millions étaient incapables de soutenir une conversation suivie dans le standard; seuls trois millions maîtrisaient le standard à l'oral, et un nombre encore bien moindre à l'écrit. Il n'est pas invraisemblable que, suite au rayonnement de Paris évoqué ci-dessus, il ait déjà existé dans les villes et au moins dans une partie des régions du Nord de la France un français régional, c.-à-d. un dialecte tertiaire (au sens du chap. 1). Des politiques linguistiques et scolaires ciblées dans l'esprit de la Révolution française, allant jusqu'aux lois Guizot (instruction primaire gratuite, 1832–37) et Ferry (scolarité obligatoire de sept ans, 1881/82) entraînèrent alors, en conjonction avec les divers facteurs susmentionnés, une restructuration successive à grande échelle du domaine de l'immédiat français. Sa réorganisation ne comporte pas seulement la concurrence fondamentale entre dialectes primaires et tertiaires, mais aussi – et de plus en plus au XX<sup>e</sup> s. – l'éviction des premiers par ces derniers. En outre, essentiellement par 'exportation' de la diaphasie parisienne, on vit apparaître dans l'ensemble de l'espace linguistique français en Europe des registres homogènes marqués comme bas (fr. *familier, populaire, vulgaire*; pour la dynamique ultérieure des variétés, cf. également chap. 9).

Italien: pour la communauté linguistique italienne, la césure décisive intervient, après des stades préalables au cours du *Risorgimento* auprès des couches éduquées de l'Italie du Nord et de Naples (cf. J. Lüdtke 1985; Weidenbusch 2002), avec l'unité étatique italienne réalisée en 1861 (cf. De Mauro 1970a; Castellani 1982; également Bruni 1992/94). A nouveau, les facteurs cités plus haut sont à l'œuvre, mais il s'y ajoute cependant, particularité italienne, que pour la première fois, la majeure partie de la communauté linguistique est réunie au sein d'un Etat-nation, et que la scolarité obligatoire, d'ailleurs introduite relativement tard (1877 *Legge Coppino*: 3 ans; 1923 *Riforma Gentile*: 8 ans), a fréquemment été contournée. Là aussi, le programme d'extirpation de la *malerba dialettale* méconnaît l'impossibilité d'une implantation directe du standard dans le domaine de l'immédiat – à plus forte raison dans une communauté linguistique comme celle de l'italien où, à l'exception peut-être de l'Italie centrale, la distance extrême entre les dialectes primaires et le standard, inconnu de la plupart des locuteurs, devait conduire à des interférences considérables. Ainsi apparut dans le domaine de l'immédiat une palette remarquablement variée – dans le contexte général roman – d'*italiani regionali* en tant que dialectes tertiaires basés sur des dialectes primaires (cf. Pellegrini 1975). De façon nettement plus marquée que pour le français, un *italiano popolare unitario* se matérialise depuis le début du XX<sup>e</sup> s. en diastratie (cf. De Mauro 1970b). En outre, il se forme bien évidemment aussi des registres diaphasiques homogènes marqués comme bas.

Espagnol: l'espagnol est la langue romane pour laquelle, en raison des processus historiques déjà plusieurs fois évoqués (migrations et mélange de population lors de la *Reconquista* et de la colonisation de l'Amérique, formation précoce d'un Etat central, etc.), la réorganisation du domaine de l'immédiat commence très tôt, et donc bien avant l'époque concernant la France ou l'Italie, bien avant que se fasse sentir à l'échelle européenne l'effet des facteurs évoqués précédemment. Depuis 1500, on constate dans toutes les régions du royaume une influence massive du standard sur la lan-

gue de l'immédiat, ce qui se manifeste précisément aussi dans la compétence linguistique des scribes, parfois peu exercés, venant des différentes régions du royaume (cf. Oesterreicher 1994; 2005; Schmidt-Riese 1997). La documentation dont nous disposons grâce à des lettres privées, des testaments, des dossiers d'inquisition, etc. (cf. Otte 1993; Eberenz 1998; contributions dans Oesterreicher / Stoll / Wesch 1998) démontre le haut degré de participation à la langue de la distance et les effets de celle-ci sur celle de l'immédiat. La force et la profondeur de la fragmentation dialectale primaire ne sont plus extrêmes aujourd'hui; les dialectes tertiaires sont omniprésents en Espagne. De façon significative, on évoque surtout comme formes d'*español regional*, également appelé *español de las provincias*, qui d'ailleurs ne présentent que peu de traits marquants, généralement phonétiques et morphosyntaxiques, les variétés des régions dont les locuteurs utilisent la *lengua nacional*, sans être à l'origine des *hispanohablantes*; c'est ainsi qu'à côté de l'*español de Andalucía*, on trouve l'*español de Galicia*, l'*español del País Vasco*, l'*español de Cataluña* (cf. Wesch 1992). Des cas de figure encore plus complexes se présentent par ex. en Catalogne dans le cas de locuteurs dialectaux du Sud de l'Espagne côtoyant des Catalans parlant castillan (cf. Sinner 2004, 125ss.). On a déjà évoqué le fait que ce sont précisément ces processus de réorganisation du domaine de l'immédiat qui affaiblissent massivement la vigueur et l'énergie des dialectes primaires.

- Portugais: en portugais européen, en raison d'une variation diatopique relativement faible historiquement et d'une standardisation claire, on ne trouve guère de phénomènes correspondant à la définition des dialectes tertiaires (→ art. 75; cf. également Kröll 1994); pour le portugais du Brésil, en revanche, il est fort probable qu'il y ait des développements de dialectes tertiaires, pour lesquels, jusqu'à présent, une dialectologie d'orientation traditionnelle n'a toutefois montré aucun intérêt (→ art. 94).
- Roumain: pour le roumain, les circonstances entrant en jeu ne sont pas encore étudiées avec la même acuité que pour les autres grandes langues romanes. Cependant, là aussi, on peut désormais

reconnaître la présence de dialectes tertiaires, pourvus d'étiquette comme *semi-dialect* ou *interdialect* (cf. Bochmann 1989b, 50s.; Windisch 1989, 472ss.).

- Catalan: pour le catalan, en raison de la concurrence du catalan de la Generalitat avec le valencien et aussi le majorquin, la question ne peut pas encore être résolue de façon concluante (→ art. 72; Rogge / Beinke 1991; J. Lüdtke 1991; Berkenbusch 1994; Kailuweit 1997).

Comme on l'a montré, les dialectes tertiaires peuvent apparaître de deux façons: ils sont (1) le résultat d'interférences entre le standard et un dialecte primaire ou secondaire du même espace variationnel; ils sont aussi (2) le résultat d'interférences entre le standard d'une langue A et différentes variétés d'une autre langue B, romane ou non-romane, qui se trouvent coiffées par A.

A propos du cas (1), il convient de remarquer l'apparition d'un problème terminologique là où les processus décrits se sont produits hors du territoire de l'Etat où est ancrée la langue nationale en question, dans le cas du français par ex. en Wallonie ou en Suisse romande. Il paraît dans un premier temps inopportun de parler dans ces cas de 'français régionaux'; et pourtant, dans ces régions, les mêmes processus que dans les régions françaises ont été à l'œuvre, ce qui autorise donc à parler de dialectes tertiaires au sens (1).

Sont naturellement des dialectes tertiaires au sens (2) le français du Midi ou le français d'Alsace, l'*español de Cataluña* parlé par les Catalans ou l'*español regional* du Pays Basque, l'*italiano regionale di Sardegna* ou l'*italiano regionale* des Tyroliens du Sud germanophones. Pour le français, on remarquera que les français régionaux les plus marqués se trouvent précisément dans les régions du type (2). Il est évident que pour ce type, causé par l'expansion de la souveraineté, l'espace variationnel (hérité du fait que A a été coiffé) s'implante au moins partiellement dans l'ancien domaine d'extension exclusif d'une langue B, qui – il faut le souligner – conserve néanmoins son propre espace variationnel sous des formes diverses.

#### 8. Des standards pluricentriques dans les langues romanes?

Ce n'est qu'à une date récente qu'en linguistique, on s'est intéressé aux précisions géo-

linguistiques destinées à permettre une conceptualisation adéquate des espaces variationnels de certaines langues romanes standard (cf. les contributions dans Clyne 1992; Coulmas 1985; Bierbach 2000; Oesterreicher 2001a; cf. également Polenz 1988). D'importantes pistes de réflexion sont fournies par l'anglais, dont les variantes nationales britannique, américaine, australienne etc. sont déjà relativement bien étudiées (on parle alors directement de *the Englishes*). Il s'agit donc ici des langues dont l'espace variationnel, en conséquence des processus décrits au chap. 6, ne coïncide pas avec le territoire d'un Etat. Dans ces cas, des nombreux phénomènes linguistiques présentent, certes, une répartition clairement spatiale, et donc *topique*, sans pouvoir être considérés comme *diatopiques* au sens défini par notre modèle variationnel (cf. chap. 1). Pour l'espagnol et le portugais, cette constatation à première vue paradoxale peut trouver une réponse concise, pour le français, cela mérite au moins discussion.

En linguistique espagnole, le standard européen, qui doit, certes, être considéré comme une norme prescriptive formulée par des proclamations de la Real Academia, un travail grammaticographique et lexicographique, et garantie par une réflexion métalinguistique correspondante, est en règle générale considéré jusqu'à aujourd'hui comme également valable pour les formes hispano-américaines de l'espagnol. Ces formes, c.-à-d. l'espagnol mexicain, péruvien, argentin, etc., apparaissent alors simplement, chose surprenante pour le linguiste, dans des manuels de dialectologie (cf. par ex. Alvar 1996). Les linguistes qui voient des problèmes dans l'application de la position eurocentriste d'un standard homogène, proposent parfois une distinction entre la *norma castellana* et une *norma hispánica*, cette dernière étant censée intégrer les variétés espagnoles méridionales et américaines. Ce genre de positions – nous allons le voir – ne sauraient toutefois convaincre.

Il s'agit d'une problématique que notre instrumentaire théorique et méthodologique (cf. chap. 1) permet d'ébaucher et de délimiter parfaitement. Nous pouvons en effet constater que certains phénomènes langagiers ayant une répartition spatiale claire dans le *mundo hispánico* présentent deux caractéristiques fondamentalement contradictoires avec leur attribution à la dimension diatopique de la variation linguistique:

- (1) Ces phénomènes sont à considérer dans leur espace comme neutres d'un point de vue conceptionnel, c.-à-d. dans tous les contextes comme des formes standard, pouvant elles-mêmes simultanément faire figure de références pour toutes sortes de variantes possibles dans les différentes dimensions de l'espace variationnel.
- (2) Dans leur domaine d'emploi, ces phénomènes ne peuvent donc pas s'insérer comme des phénomènes marqués en diatopie dans la *chaîne des variétés* et fonctionner de façon secondaire comme des éléments marqués en diastratie ou en diaphasie.

L'existence de standards divergents dans différents territoires d'une langue historique est appelée *pluricentrisme*. Trois exemples permettront d'illustrer ce phénomène pour l'espagnol: (1) le phénomène appelé *seseo* est la réalisation standard dans toute l'Amérique hispanophone; (2) le *tratamiento unificado*, c.-à-d. l'abandon de l'opposition de l'espagnol européen entre *ustedes* et *vosotros* et la généralisation de *ustedes* (avec des conséquences pour *vuestro*, etc.), est une forme standard panaméricaine, à la différence précisément du phénomène appelé *voseo*; (3) évoquons les nombreux éléments lexicaux répandus comme formes standard à l'échelle (a) panaméricaine, (b) suprarégionale ou (c) régionale: (a) *plata, carro, pararse, ají, cuadrá, lindo*; (b) *chompa, palta, mani, vereda, playa*; (c) *huaico, valija, velis, guagua*, etc. (cf. Berschin / Fernández-Sevilla / Felixberger 1995, 202s.).

Quand existent en Amérique des formes divergeant de ces standards, elles doivent être toujours considérées – même si elles correspondent par hasard au standard européen! – comme marquées dans le diasystème. La conséquence logique de ces faits est à l'inverse que les phénomènes standard américains mentionnés ici, lorsqu'ils existent en Espagne, y sont naturellement marqués en diatopie ou autrement dans le diasystème. Dans les trois cas exposés, (1) comme *español meridional*; (2) comme *canarien* et *andalou occidental*; (3) en répartition variable comme appartenant à certaines variétés. En ce sens, on peut parler de «plusieurs normes prescriptives échelonnées de l'espagnol» (Lebsanft 1998, 259). Retenons ceci: ce n'est pas l'occurrence, la pure existence d'un phénomène langagier, mais son statut au sein

de l'espace variationnel qui est déterminant; autrement dit: ce n'est que par des caractérisations du statut que les données langagières deviennent des faits linguistiques. Peut-être n'est-il pas superflu de signaler que les standards régionaux de ce genre n'ont rien à voir avec de 'dangereuses' tendances diglossiques et que le nombre et le poids de ces phénomènes ne menace jusqu'ici pas véritablement l'unité de l'espagnol. Au contraire: depuis peu, les forces centrifuges sont plutôt freinées par des facteurs économiques, socio-éducatifs et médiatiques liés à la mondialisation. Mais pour une description linguistique cohérente et absente de contradictions, la reconnaissance de ce pluricentrisme est naturellement absolument inéluctable.

A distinguer de ces problèmes variationnels et conceptionnels, se pose la question purement médiale de l'homogénéité de l'orthographe panhispanique, dont le rôle symbolique ne doit toutefois pas être sous-estimé (Lebsanft 2004, 210).

Tandis que le pluricentrisme du portugais – qui concerne des matériaux phonologiques, morphosyntaxiques et lexicaux –, pouvant être clairement référé au Portugal et au Brésil, n'est pas discuté (cf. Baxter 1992; Lobo 1994; 1996; cf. également Elia 1994; pour les stades préalables de la standardisation au Brésil, cf. notamment Pessoa 2003. – Nous n'évoquerons pas ici le statut des variétés africaines), il est impossible de limiter l'espagnol à un standard régional européen et un autre américain. D'autre part, la tentative d'attribuer des standards nationaux à tous les pays hispano-américains, chacun ayant donc son propre standard régional, est une option également inconciliable avec la réalité linguistique. Aussi le terme de *langue pluricentrique* est-il préférable à l'expression également courante de 'langue disposant de plusieurs variétés standard nationales' (cf. Glück 1993, 472).

Les difficultés évoquées exigent d'identifier pour l'Amérique hispanophone une série de centres culturels, qui, par le chiffre de leur population, leur poids économique et leur activité médiatique et littéraire aient également acquis un prestige linguistique. L'identification de tels centres ou espaces linguistiques suppose cependant chez le linguiste une évaluation proprement herméneutique des phénomènes observés et l'application d'un catalogue de critères. Il paraît aujourd'hui possible de distinguer au moins trois grandes aires qui puissent fonder un

pluricentrisme: le Mexique, Buenos Aires et la région andine. Pour la Caraïbe, certaines parties de la Méso-Amérique et le Nord de l'Amérique du Sud, de même que pour le Chili, la situation – bien que le standard européen n'y soit pas non plus simplement en vigueur – est à cet égard moins claire; une caractérisation nettement pluricentrique ne pourrait y être défendue qu'au prix de difficultés considérables; enfin, les formes de l'espagnol aux Etats-Unis constituent un cas particulier (d'ailleurs, la structuration purement géographique du monde hispanophone proposée par Thompson 1992 et qualifiée de pluricentrisme n'est pas recevable).

Toute une série de linguistes vont même désormais jusqu'à considérer le français comme une langue pluricentrique; même si – en comparaison avec l'espagnol – il faut alors poser un autre type de pluricentrisme, on voit là de façon particulièrement évidente l'efficacité historique d'une idéologie de la langue qui affirme un strict monocentrisme, en partie contre l'évidence des faits langagiers (cf. Lüdi 1992; Pöll 1998a; également 1998b).

#### 9. Tendances diglossiques vs. processus de restandardisation

Le cas du latin (cf. 2.2.) illustre déjà le fait que le figement de la norme de la distance mène inévitablement à ce que celle-ci se détache de plus en plus des variétés de l'immédiat qui continuent à évoluer. Dans la mesure où, en fin de compte, se met en place une stricte séparation entre L = domaine de l'immédiat et H = domaine de la distance, on peut parler de *diglossie* au sens de Ferguson (cf. chap. 1). Aucune langue romane ne connaît pour l'instant cet état de façon stricte. Il existe cependant des tendances diglossiques dans deux langues romanes au moins.

La norme de la distance du français, codifiée au siècle classique, se rigidifie au cours des deux siècles suivants et s'isole des tendances innovatrices venant du domaine de l'immédiat. Certaines différences d'abord purement diastratiques se déplacent au XIX<sup>e</sup> s. et surtout au XX<sup>e</sup> s. le long de la chaîne variationnelle pour entrer dans la dimension diaphasique et finalement dans la bipolarité entre parlé et écrit stricto sensu (selon la fig. 220.2.: dimension 3 → 2 → 1b). Toutefois, ces tendances concernent en français moderne le seul domaine de la morphosyntaxe (temps du passé, négation, types

d'interrogatives, emploi du subjonctif, pronoms, et bien d'autres; Koch / Oesterreicher 1990, 141; 236; Koch 1997a, 235–244; 2004, 622ss.). L'actuelle crise du français, tant déplorée, est donc tout au plus la crise d'une morphosyntaxe du français figée dans le domaine de la distance.

Pour le portugais du Brésil, qui a désormais partiellement élaboré son propre standard (cf. ci-dessus chap. 8), on doit supposer une expansion coloniale de la langue de la métropole, processus qui présente deux facettes totalement différentes (cf. Tarallo 1996; Castilho 1998b; Mattos e Silva 1998; 2001; Ramos 1998; Schmidt-Riese 2002; Pessoa 2003): d'une part, la norme de la distance origininaire d'Europe est implantée au Brésil, avec l'ambition d'incarner la stabilité; d'autre part, des variétés portugaises de l'immédiat se répandent relativement sans contrôle, en se modifiant fortement (d'un chercheur à l'autre, la part des impulsions nouvelles reçues par des caractéristiques déjà présentes en Europe, de la réalisation sur place de scénarios de contact, voire de tendances à la créolisation donnent lieu à des évaluations diverses). Ainsi se constitue une bipolarité, inconnue sous cette forme au Portugal, qui est à peine atténuée par les débuts d'émancipation de la norme de la distance brésilienne par rapport au standard européen (pluricentrisme; cf. chap. 8). Dans le cas de cette tendance diglossique, ce sont surtout les phénomènes morphosyntaxiques qui retiennent l'attention (marquage personnel du verbe, formes et syntaxe des pronoms personnels, phénomènes de congruence et bien d'autres; cf. à ce sujet Tarallo 1989; 1998; cf. également Rodrigues 1993; contributions dans Roberts / Kato 1996; Castilho 1991/1993; Ilari 1992; cf. également Schlieben-Lange / Roberts / Kato 1997).

Une tout autre forme de diglossie est observable dans les cas où, après l'aboutissement de la standardisation, les dialectes primaires, qui se trouvent coiffés par la nouvelle norme de la distance, continuent à rester en usage dans le domaine de l'immédiat, mais uniquement dans celui-ci. C'était le cas au début de l'époque moderne pour le français, mais aussi pour l'italien, et, bien plus tard, pour le roumain. Au fur et à mesure que la réorganisation du domaine de l'immédiat progresse (cf. chap. 7), la répartition fonctionnelle – au sens fergusonien – se perd peu à peu: en français, conséquence de la Révolution, au XIX<sup>e</sup> s.; en italien, consé-

quence de l'unité nationale, au XX<sup>e</sup> s. seulement (cf. Berruto 1987b); en roumain, également très tard. A la différence de l'italien ou du roumain, en français, la diglossie entre dialecte primaire et langue standard est progressivement remplacée par la bipolarité décrite ci-dessus, c.-à-d. par une tendance diglossique sous une autre forme.

En espagnol, il n'existe pas, et il n'a jamais existé de configuration diglossique comme celles décrites précédemment: la distance entre les variétés concernées a toujours été trop réduite pour que l'on puisse parler d'une diglossie entre dialecte historique et standard; dans l'empire colonial espagnol, une diglossie 'coloniale' comme au Brésil n'a pu se mettre en place en raison de l'expansion systématique de la langue standard sur le plan administratif, religieux, économique et démographique. Une bipolarité de type français était elle aussi exclue du fait de la restandardisation douce, continue et à peine dirigée de l'espagnol en Europe et – après l'indépendance – pluricentrique en Amérique.

Le processus de restandardisation qui vient d'être évoqué ne signifie au fond rien d'autre que l'ouverture des normes de la distance – quelles qu'en soient les raisons – aux évolutions des variétés de l'immédiat. Il est ainsi incontestable qu'entre l'ancien français tardif et le français des débuts des temps modernes, un tel processus d'adaptation s'est déroulé: sont concernés ici des phénomènes de morphologie verbale, de flexion nominale, les formes et l'emploi des pronoms et des articles, du lexique et bien d'autres encore (sur ce dernier point, cf. Koch 2003). L'obstination à défendre une norme de la distance codifiée au siècle classique et perpétuée par les Lumières, qui ne faisait pas place à des restandardisations, a en fin de compte mené à la bipolarité de la morphosyntaxe décrite ci-dessus. Il est surtout étonnant que la Révolution n'ait pas réalisé une option qui soit proche de ses prémisses (cf. Oesterreicher 1990; Trabant 2002, 40–61).

Depuis quelque temps s'est engagé un débat pour savoir si en italien d'aujourd'hui, on n'assiste pas à l'apparition d'un processus de restandardisation au cours duquel une norme de la distance conservatrice, toscanocentriste subirait la concurrence d'un *italiano tendenziale / italiano del uso medio*, voire d'un *neo-standard*, dans lequel sont évités certains traits qui ne sont pas partagés avec l'*italiano parlato* (cf. 5.3.; Sabatini 1985; Berruto 1987a, 62–103).

En définitive, toutes les communautés linguistiques – et donc également celles qui ne sont pas romanes – se retrouvent régulièrement placées devant l'alternative d'accepter les processus de restandardisation ou de dériver lentement vers la diglossie (cf. Koch 1997a, 245s.; 2004, 624ss.).

#### 10. Les espaces variationnels romans aujourd'hui: une comparaison

Les processus décrits, différents dans leur degré et leur chronologie, ont produit les espaces variationnels des langues romanes tels que nous les observons aujourd'hui. Dans certaines régions de la Romania, les formes linguistiques autochtones n'ont pas donné naissance à des espaces variationnels complets (non-élaboration du domaine de la distance, intégration à un autre espace communicatif, absence de conscience identitaire chez les locuteurs, manque de garanties juridiques et politiques d'une autonomie linguistique, etc.). Nous n'avons alors pas affaire à des langues romanes en tant que langues historiques (au sens de Coseriu 1988a; Oesterreicher 1995), ce qui n'implique évidemment aucune dépréciation de la diversité de ces parlers romans. Mais il va de soi que les propositions traditionnelles courantes de classification de ce qu'on appelle langues romanes doivent être fondamentalement remises en perspective au terme de ces considérations.

Soit on part d'ensembles de caractéristiques pertinentes pour la différenciation linguistique et on constate les points communs, les différences et les transitions entre parlers et variétés romans indépendamment de leur statut (on peut alors à la limite comparer en synchronie le gascon à l'aragonais et au français standard), soit on pratique comme on l'a fait ici, dans une perspective pragmatico-fonctionnelle, une linguistique des espaces variationnels et communicatifs, qui place nécessairement en son centre les aspects relatifs à l'élaboration linguistique (cf. Oesterreicher 1995; 2001b, 1564–1573; cf. surtout Krefeld 2003). On constate alors en effet que finalement, les seuls espaces variationnels complets sont ceux du français, de l'italien, de l'espagnol, du portugais, du roumain et désormais également du catalan. Dans tous les autres cas, des espaces variationnels fragmentaires sont insérés dans un autre espace communicatif – roman ou non. C'est la raison pour laquelle nous nous limitons dans ce qui suit à

une comparaison des espaces variationnels des langues romanes énumérées ci-dessus. On se reportera à cet effet à la fig. 220.4. (ci-dessous), configurée d'après les dimensions 1 à 4 de l'espace variationnel élaborées à la fig. 220.2 (pour plus de détails concernant les différentes langues romanes, cf. par ex.: Koch / Oesterreicher 1990, 142–165; 178–198; 209–237; Prüßmann-Zemper 1990; Müller 1985; Söll 1985; Gadet 2003; Beinbauer 1978; Lorenzo 1980; Vigara Tauste 1992; Lipski 1996; Berretta 1988; Sobrero 1993; Coveri / Benucci / Diadori 1998; D'Achille 2003, 14–19; 25–33; 165–220; Elia 1994; Holtus 1994; Scotti-Rosin 1994; Brauer-Figueiredo 1999, 347–373; 404–458; Nöll 1999; Vulpe 1989; Windisch 1989; Bochmann / Dumbrava 2002; Grossmann 1991, 174–178; Wesch 1994; Payrató 1996).

Il n'est plus besoin d'évoquer la dimension partielle 1a d'un point de vue historique, étant donné que les caractéristiques universelles de l'immédiat et de la distance sont par définition présentes de façon égale dans toutes les langues (cf. Koch / Oesterreicher 1990, 14s., 50–126; 1994, 589ss.; 2001, 591s.).

Comme on l'a vu au chap. 9, la dynamique immédiat-distance spécifique à chaque langue conduit à des données totalement différentes, propres à chaque langue romane dans la dimension partielle 1b. A cet égard, on peut distinguer nettement trois types:

(1) Une langue comme l'espagnol ne présente, en raison de processus continus de restandardisation sans césures nettes, qu'un contraste minimal entre les caractéristiques de l'immédiat et de la distance, c.-à-d. parlé vs. écrit stricto sensu particulières à cette langue.

(2) L'italien, le portugais (européen), le roumain et le catalan possèdent, pour les raisons historiques exposées au chap. 9 et fort différentes les unes des autres, une divergence non-négligeable entre les variétés parlé et écrit stricto sensu dans le domaine des pronoms, de la morphosyntaxe verbale etc.

(3) Le français et – de façon à peine moins marquée – le portugais du Brésil se distinguent par un fossé indéniable entre parlé et écrit stricto sensu, de sorte qu'on peut parler de tendance diglossique, au moins pour des pans importants de la grammaire. Dans le cas du

français, c'est là le fruit d'une codification rigide du standard dans le pays d'origine même (cf. chap. 4 et 9), cependant qu'au Brésil, c'est une évolution centrifuge du domaine de l'immédiat entraînée par l'expansion coloniale, en parallèle avec une conservation relative de la norme de la distance européenne, qui est responsable des tendances diglossiques (cf. chap. 6 et 9).

Toutes les langues romanes étudiées ici disposent d'une riche palette, parfaitement élaborée, de la diaphasie (dimension 2) – ce qui n'exclut nullement des différences partielles dans le détail de la gradation ou de la désignation des registres, qui ne sont donc pas directement superposables d'une langue à l'autre (cf. Koch 1999, 157; Koch / Oesterreicher 2001, 605).

Contrairement à d'autres langues du monde, il n'y a pas dans les langues romanes de ruptures au sein de la diastrie – notamment verticale – (dimension 3). Pour la grammaire, néanmoins, notamment en italien, en espagnol, en portugais, en catalan et en roumain, on peut constater des divergences sensibles, surtout entre un niveau cultivé et un niveau populaire. En français, ce genre de variation n'est pas inexistant, mais le rendement de la dimension 3 est nettement moindre, ce qui, en diachronie, est le résultat de la migration de formes initialement issues du français populaire dans la dimension 2, voire carrément dans la dimension 1b. Du point de vue de l'histoire de la recherche, il convient par ailleurs de noter que pour différentes langues romanes, des traits d'abord classés comme populaires (2) ont fini par s'avérer parlés (1b); c'est ce que révèle un coup d'œil à des ouvrages aussi divers que Bauche (1946), Cortelazzo (1972) et Vigara Tauste (1980). En diatopie (dimension 4) se dessinent des profils fort différents selon la langue considérée. Sur le plan des dialectes primaires, l'italien se démarque nettement, avec un morcellement dialectal extrême (dont la vitalité est cependant variable: élevée plutôt dans le Sud et le Nord-Est, plus faible dans le Nord-Ouest et le Centre; cf. Berruto 1994, 28). Pour l'espagnol et le catalan, la différenciation diatopique varie selon l'aire considérée: dans une zone centrale (espagnol: Castil-

le; catalan: en gros, territoire de la *Generalitat* actuelle), les différences sont faibles, dans les zones marginales au contraire, elles sont plus marquées (espagnol: Asturies / León, Aragon; catalan: Baléares, Valence). Dans le cas du portugais, c'est le contraste Nord / Sud qui est particulièrement frappant, avec un nivellement des différences en allant vers le Sud, où l'on pourrait presque parler de dialectes secondaires. Kramer (1999/2000, 105–109; 142–161) propose même une interprétation similaire pour le roumain (cf. aussi Gauger 2003). En français, un paysage dialectal relativement fragmenté à aujourd'hui fait place à une différenciation radicale entre noyau (zone quasiment exempte de dialectes autour de l'Île-de-France) et périphérie, les dialectes primaires étant désormais en voie d'extinction. Des exemples marquants de dialectes secondaires nous sont fournis par l'espagnol avec l'andalou, l'estremadurais, le murcien et le canarien (chacun ayant ses caractéristiques propres affirmées) et le portugais (dans le Sud, ainsi qu'aux Açores et à Madère). D'après les processus décrits au chap. 7, les dialectes tertiaires représentent aujourd'hui dans toutes les langues romanes une réalité diatopique toujours plus importante (et même de plus en plus aux dépens des dialectes primaires). On rappellera ici encore une fois que la constitution de dialectes tertiaires déborde désormais – même au-delà du domaine d'extension des dialectes primaires ou secondaires initiaux – sur les territoires d'autres parlers romans et non-romans, qui se retrouvent ainsi en partie intégrés à un nouvel espace communicatif.

En règle générale, la diatopie est simplement définie comme la variation dans l'espace. Les considérations des chap. 1 et 8 ont cependant bien montré qu'une variation dans l'espace avant la standardisation, pas plus que le pluricentrisme spatial d'une langue historique, ne peuvent être rangés dans la diatopie. Dès lors qu'est admise une pluralité de normes dans le domaine de la distance d'une langue donnée, celles-ci deviennent les points de référence autonomes de marquages diasystématiques. Cela explique la forme que nous avons choisie pour la représentation de la fig. 220.4.,

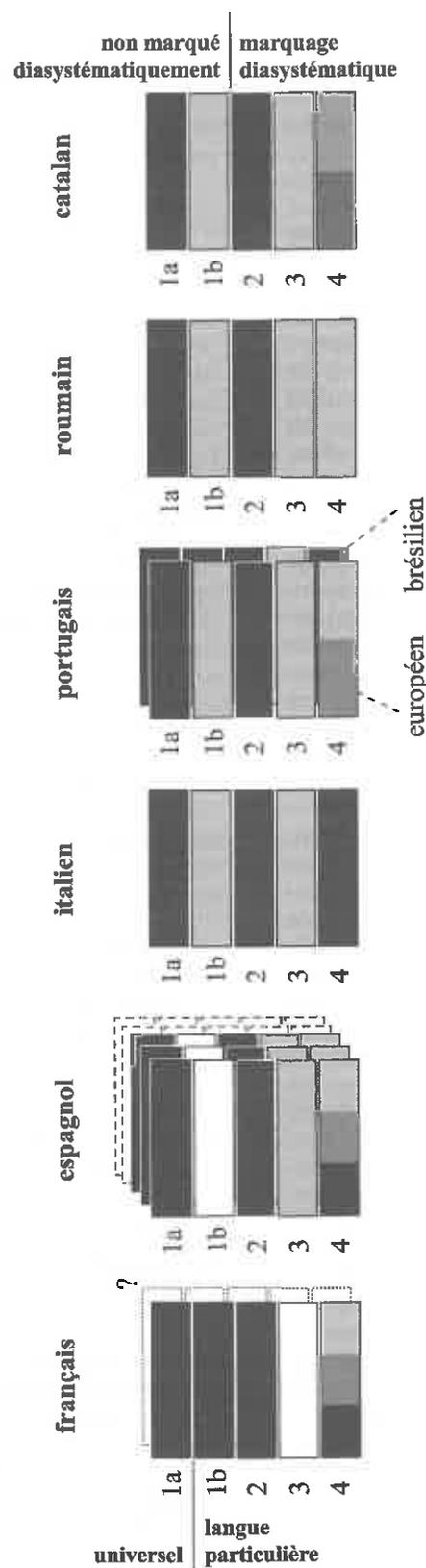


Fig. 220.4. Comparaison des espaces variationnels des langues romanes

où le pluricentrisme avéré du portugais et de l'espagnol est évoqué par un échelonnement d'espaces variationnels partiellement identiques. A cet égard, le relief immédiat-distance brésilien se distingue plus nettement de celui du portugais européen qu'un relief hispano-américain de celui de l'espagnol européen. La représentation du français tient compte de l'autonomie encore discutable du québécois.

Malgré cette modélisation statique, la synchronie ne doit bien évidemment pas être comprise au sens d'un état figé, mais comme une coupe effectuée pour des raisons de méthode à travers la réalité historique des langues. Les réflexions exposées ici ont montré quels types de processus sont à l'œuvre dans les espaces variationnels et autour de ceux-ci. En ce sens, le schéma ci-dessus présente simplement un instantané d'espaces variationnels qui continuent en réalité à changer de façon dynamique, se créent, et peuvent aussi disparaître.

## 11. Bibliographie

- Albrecht, Jörn, *Die Standardsprache innerhalb der Architektur europäischer Einzelsprachen*, *Sociolinguistica* 17 (2003), 11–30.
- Albrecht, Jörn / Lüdtke, Jens / Thun, Harald (eds.), *Energie und Ergon. Sprachliche Variation, Sprachgeschichte, Sprachtypologie. Studia in honorem Eugenio Coseriu*, 2 vol., Tübingen, 1988.
- Alvar, Manuel (ed.), *Manual de dialectología hispánica*, vol. 2: *El español de América*, Barcelona, 1996.
- Argiola, Mario / Serra, Roberto (eds.), *Limba lingua language. Lingue locali, standardizzazione e identità in Sardegna nell'era della globalizzazione*, Cagliari, 2001.
- Avalle, d'Arco Silvio, *Latino 'circa romanum' e 'rustica romana lingua'. Testi del VII, VIII e IX secolo*, Padova, 1970.
- Bader, Eugen, *Celare artem: Kontext und Bedeutung der stilistischen Anweisung 'Schreibe, wie du redest!' im 16. / 17. Jh. (Italien, Spanien, Frankreich)*, in: Raible 1990, 197–217.
- Banniard, Michel, *Viva voce. Communication écrite et communication orale du IV<sup>e</sup> au IX<sup>e</sup> siècle en Occident latin*, Paris, 1992.
- , *Du latin au langues romanes*, Paris, 1997.
- Barbaud, Philippe, *Le choc des patois en Nouvelle-France. Essai sur l'histoire de la francisation au Canada*, Québec, 1984.

Bauche, Henri, *Le langage populaire. Grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel qu'on le parle dans le peuple avec tous les termes d'argot usuel*, Paris, 1946.

Baxter, Alan N., *Portuguese as a pluricentric language*, in: Clyne 1992, 11–43.

Beinhauer, Werner, *El español coloquial*, Madrid, 1978.

Bergounioux, Gabriel, *Le francien (1815–1914): la linguistique au service de la patrie*, *Mots* 19 (1989), 23–40.

Berkenbusch, Gabriele, *Mallorkinisch oder Katalanisch? Standard oder Varietäten? Auf den Spuren von Pep Gonella*, in: Berkenbusch / Bierbach 1994, 81–97.

Berkenbusch, Gabriele / Bierbach, Christine (eds.), *Soziolinguistik und Sprachgeschichte: Querverbindungen. Brigitte Schlieben-Lange zum 50. Geburtstag von ihren Schülerinnen und Schülern überreicht*, Tübingen, 1994.

Berretta, Monica, *Linguistica delle varietà*, in: *LRL* 4 (1988), 762–774.

Berruto, Gaetano, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Roma, 1987 (= 1987a).

–, *Lingua, dialetto, diglossia, dilalla*, in: Holtus, Günter / Kramer, Johannes (eds.), *Romania et Slavia Adriatica. Festschrift für Žarko Muljačić*, Hamburg, 1987, 57–81 (= 1987b).

–, *Scenari sociolinguistici per l'Italia del Duemila*, in: Holtus, Günter / Radtke, Edgar (eds.), *Sprachprognostik und das 'italiano di domani'. Prospettive per una linguistica 'prognostica'*, Tübingen, 1994, 23–45.

Bersch, Helmut / Berschin, Walter, *Mittelatein und Romanisch*, *ZrP* 103 (1987), 1–19.

Bersch, Helmut / Felixberger, Josef / Goebel, Hans, *Französische Sprachgeschichte*, München, 1978.

Bersch, Helmut / Fernández-Sevilla, Julio / Felixberger, Josef, *Die spanische Sprache. Verbreitung, Geschichte, Struktur*, München, 1995.

Bianconi, Sandro, *'Lingua parlata' uguale 'dialetto'? Qualche ipotesi sulla situazione della Svizzera italiana nel Cinquecento e nel Seicento*, in: Holtus / Radtke 1985, 377–392.

Bierbach, Mechthild, *Spanisch – eine plurizentrische Sprache? Zum Problem von 'norma culta' und Varietät in der hispanophonen Welt*, *VR* 59 (2000), 143–170.

Blasco Ferrer, Eduardo, *Grammatica Storica del Catalano e dei suoi dialetti con speciale riguardo all'Algherese*, Tübingen, 1984.

–, *La lingua sarda contemporanea*, Cagliari, 1986.

–, *Storia del sardo*, in: *LRL* 4 (1988), 884–897.

–, *Il sardo*, in: *LRL* 5/2 (1995), 239–271.

Bochmann, Klaus, *Rumänisch: Sprachnormierung und Standardsprache*, in: *LRL* 3 (1989), 239–251 (= 1989a).

- , *Substandard und rumänische Sprachgeschichte. Ein Forschungsbericht*, in: Holtus / Radtke 1986–90, vol. 2, 41–54 (= 1989b).
- Bochmann, Klaus / Dumbrava, Vasile (eds.), *Limba Română vorbită în Moldova istorică*, vol. 1, Leipzig, 2002.
- Bollée, Annegret, *Frankophonie IV. Regionale Varianten des Französischen außerhalb Europas I. a) Kanada*, in: LRL 5/1 (1990), 740–753.
- Bork, Hans Dieter, 'Néo-Français' = Français avancé?, RF 87 (1975), 1–40.
- Bossong, Georg, *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*, Tübingen, 1979.
- Brauer-Figueiredo, Maria de Fátima, *Gesprochene Portugiesisch*, Frankfurt a.M., 1999.
- Bruni, Francesco (ed.), *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, 2 vol., Torino, 1992/94.
- Bustos Tovar, José Jesús, *Las Glosas Emilianenses y Silenses*, in: Cano Aguilar 2005, 291–307.
- Cano Aguilar, Rafael, *Historia de la lengua española*, Barcelona, 2005.
- Castellani, Arrigo, *L'ancien poitevin et le problème linguistique des Serments de Strasbourg*, CN 29 (1969), 201–234.
- , *Quanti erano gli italofoeni nel 1861?*, SLI, N.S. 5 (1982), 105–129.
- Castilho, Ataliba Teixeira de (ed.), *Gramática do Português Falado*, vol. 1: *A Ordem*; vol. 3: *As Abordagens*, Campinas, 1991/1993.
- (ed.), *Para a história do português brasileiro*, vol. 1: *Primeiras idéias*, São Paulo, 1998 (= 1998a).
- , *Projeto de História do Português de São Paulo*, in: Castilho 1998a, 61–76 (= 1998b).
- Catalán, Diego, *Génesis del español atlántico. Ondas varias a través del Océano*, RHC 123/124 (1958), 233–242.
- Cerquiglini, Bernard, *La naissance du français*, Paris, 1991.
- Certeau, Michel de / Julia, Dominique / Revel, Jacques, *Une politique de la langue: La Révolution française et les patois: l'enquête de Grégoire*, Paris, 1975.
- Chaurand, Jacques (ed.), *Nouvelle histoire de la langue française*, Paris, 1999.
- Clyne, Michael (ed.), *Pluricentric Languages. Differing Norms in Different Nations*, Berlin / New York, 1992.
- Cortelazzo, Manlio, *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*, vol. 3: *Lineamenti di italiano popolare*, Pisa, 1972.
- Coseriu, Eugenio, *Das sogenannte 'Vulgärlatein' und die ersten Differenzierungen in der Romania*, in: Kontzi, Reinhold (ed.), *Zur Entstehung der romanischen Sprachen*, Darmstadt, 1978, 257–291.

- , 'Historische Sprache' und 'Dialekt', in: Albrecht / Lüdtke / Thun 1988, vol. 1, 54–61 (= 1988a).
- , *Die Begriffe 'Dialekt', 'Niveau' und 'Sprachstil' und der eigentliche Sinn der Dialektologie*, in: Albrecht / Lüdtke / Thun 1988, vol. 1, 15–43 (= 1988b).
- Coulmas, Florian, *Sprache und Staat. Studien zur Sprachplanung und Sprachpolitik*, Berlin / New York, 1985.
- Coveri, Lorenzo / Benucci, Antonella / Diadori, Pierangela, *Le varietà dell'italiano. Manuale di sociolinguistica italiana*, Roma, 1998.
- D'Achille, Paolo, *Sintassi del parlato e tradizione scritta della lingua italiana*, Roma, 1990.
- , *L'italiano contemporaneo*, Bologna, 2003.
- Dardel, Robert de / Wüest, Jakob, *Les systèmes casuels du protoroman. Les deux cycles de simplification*, VR 52 (1993), 25–65.
- De Blasi, Nicola, *Tra scritto e parlato. Venti lettere mercantili meridionali e toscane del primo Quattrocento*, Napoli, 1982.
- De Mauro, Tullio, *Storia linguistica dell'Italia unita*, Roma / Bari, 1970 (1963) (= 1970a).
- , *Per uno studio dell'italiano popolare unitario*, in: Rossi, Annabella (ed.), *Lettere da una tarantata*, Bari, 1970, 43–75 (= 1970b).
- Dietrich, Wolf, *Amerikanische Sprachen und Romanisch*, in: LRL 7 (1998), 428–499.
- Dulong, Gaston, *Histoire du français en Amérique du Nord*, in: Sebeok, Thomas A. (ed.), *Current Trends in Linguistics*, vol. 10: *Linguistics in North America*, Den Haag / Paris, 1973, 407–421.
- Durante, Marcello, *Dal latino all'italiano moderno. Saggio di storia linguistica e culturale*, Bologna, 1981.
- Eberenz, Rolf, *La reproducción del discurso oral en las actas de la Inquisición (siglos XV y XVI)*, in: Oesterreicher / Stoll / Wesch 1998, 243–266.
- Eckert, Gabriele, *Sprachtypus und Geschichte. Untersuchungen zum typologischen Wandel des Französischen*, Tübingen, 1986.
- Ehrlicholzer, Hans-Peter, *Der sprachliche Ausdruck der Kausalität im Altitalienischen*, Winterthur, 1965.
- Elia, Silvio, *O português do Brasil*, in: LRL 6/2 (1994), 559–575.
- Erfurt, Jürgen, *Plurizentrischer Sprachausbau und die Herausbildung von Standardvarietäten in Moldavia und Québec*, Quo vadis, Romania 22 (2003), 8–21.
- Ernst, Gerhard, *Die Toskanisierung des römischen Dialekts im 15. und 16. Jh.*, Tübingen, 1970.
- , *Gesprochenes Französisch zu Beginn des 17. Jahrhunderts. Direkte Rede in Jean Héroards 'Histoire particulière de Louis XIII' (1605–1610)*, Tübingen, 1985.

- , *La 'Toskanisierung', un quarto di secolo dopo*, in: Dardano, Maurizio, et al. (eds.), *Roma e il suo territorio. Lingua, dialetto e società*, Roma, 1997, 11–28.
- Eufe, Rembert, *Merkantile maritime Expansion und sprachliche Überdachung – Das Venezianische aus ausbaukomparatistischer Sicht*, Diss. LMU München, 2004.
- Ferguson, Charles A., *Diglossia*, Word 15 (1959), 325–340.
- Fernández-Ordóñez, Inés, *Alfonso X el Sabio en la historia de español*, in: Cano Aguilar 2005, 381–422.
- Fishman, Joshua A., *Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism*, JSI 23 (1967), 29–38.
- Frago Gracia, Juan Antonio, *Reconquista y creación de las modalidades regionales del español*, Burgos, 1994 (= 1994a).
- , *Andaluz y español de América: historia de un parentesco lingüístico*, Sevilla, 1994 (= 1994b).
- Franchini, Enzo, *Los primeros textos literarios: del Auto de los Reyes Magos al Mester de clerecía*, in: Cano Aguilar 2005, 325–353.
- Frank, Barbara / Hartmann, Jörg, *Inventaire systématique des premiers documents des langues romanes*, 5 vol., Tübingen, 1997.
- Freire, José Ribamar Bessa, *Da Língua Geral ao Português: para uma História dos Usos Sociais das Línguas na Amazônia*, Tese de doutorado UERJ Rio de Janeiro, 2003.
- Furet, François / Ozouf, Jacques, *Lire et écrire. L'alphabétisation des Français de Calvin à Jules Ferry*, 2 vol., Paris, 1977.
- Fusina, Jacques, *Le corse*, in: Cerquiglini, Bernard (ed.), *Les langues de France*, Paris, 2003, 95–106.
- Gadet, Françoise, *Le français populaire*, Paris, 1992.
- , *La variation sociale en français*, Paris, 2003.
- Gauger, Hans-Martin, *La guerre de Rome aura-t-elle lieu?*, RBS 13 (2003), 19–38.
- Glück, Helmut, *Metzler Lexikon Sprache*, Stuttgart / Weimar, 1993.
- Goebel, Hans, *Die normandische Urkundensprache. Ein Beitrag zur Kenntnis der nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*, Wien, 1970.
- , *Korsisch, Italienisch und Französisch auf Korsika*, in: LRL 4 (1988), 829–835.
- González Jiménez, Manuel, *El Reino de Castilla durante el siglo XIII*, in: Cano Aguilar 2005, 357–379.
- Gossen, Karl Theodor, *Französische Skriptstudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*, Graz et al., 1967.

- Granda, Germán de, *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, Madrid, 1994 (= 1994a).
- , *El proceso de koineización en el periodo inicial de desarrollo del español de América*, in: Lüdtke 1994a, 87–108 (= 1994b).
- Greive, Arthur, *Remarques sur l'histoire du français parlé*, CILL 10 (1984), 65–76.
- Grimaldi, Lucia / Mensching, Guido (eds.), *Su sardu: Limba de Sardigna e limba de Europa, Atti del congresso di Berlino (30 novembre–2 dicembre 2001)*, Cagliari, 2004.
- Grossmann, Maria, *Sociolinguistica*, in: LRL 5/2 (1991), 166–181.
- Haarmann, Harald, *Allgemeine Strukturen europäischer Standardsprachenentwicklung*, Sociolinguistica 2 (1988), 10–51.
- Hartman, Steven L., *Spanisch: Evolución lingüística interna*, in: LRL 6/1 (1992), 428–440.
- Haugen, Einar, *Dialekt, Sprache, Nation*, in: Göschel, Joachim, et al. (eds.), *Dialekt und Dialektologie*, Wiesbaden, 1976, 152–169.
- , *The implementation of corpus planning: Theory and practice*, in: Cobarrubias, Juan / Fishman, Joshua A. (eds.), *Progress in Language Planning*, Berlin / New York, 1983, 269–289.
- Hausmann, Franz Josef, *Wie alt ist das gesprochene Französisch?*, RF 91 (1979), 431–444.
- , *Zur Rekonstruktion des um 1730 gesprochenen Französisch*, in: Stimm 1980, 33–46.
- , *L'âge du français parlé actuel: bilan d'une controverse allemande*, in: G.E.H.L.F. (ed.), *Grammaire des fautes et français non conventionnels*, Paris, 1992, 355–362.
- Havránek, Bohuslav, *Zum Problem der Norm in der heutigen Sprachwissenschaft und Sprachkultur*, in: Vachek, Josef (ed.), *A Prague School Reader in Linguistics*, Bloomington / London, 1964, 413–420.
- Herman, Joseph, *Les variétés du latin*, in: LRL 2/1 (1996), 44–61.
- Hilty, Gerold, *Les origines de la langue littéraire française*, VR 32 (1973), 254–271.
- Holtus, Günter, *Linguística variacional do português*, in: LRL 6/2 (1994), 623–649.
- Holtus, Günter / Radtke, Edgar (eds.), *Gesprochenes Italienisch in Geschichte und Gegenwart*, Tübingen, 1985.
- / – (eds.), *Sprachlicher Substandard*, 3 vol., Tübingen, 1986–90.
- Holtus, Günter / Schweickard, Wolfgang, *Zum Stand der Erforschung der historischen Dimension gesprochener Sprache in der Romania*, ZrP 107 (1991), 547–574.
- Hull, Alexander, *Affinités entre les variétés du français*, in: Valdman 1979a, 165–180.

Hunnius, Klaus, *Archaische Züge des langage populaire*, ZfSL 85 (1975), 145–161.

–, *Vulgärlatein und gesprochenes Französisch. Zur Entstehung des Konzepts des 'français avancé'*, ZrP 119 (2003), 510–519.

Ilari, Rodolfo (ed.), *Gramática do Português Falado*, vol. 2: *Níveis de Análise Lingüística*, Campinas, 1992.

Joseph, John Earl, *The engineering of a standard language*, *Multilingua* 3 (1984), 87–92.

–, *Eloquence and Power. The Rise of Language Standards and Standard Languages*, London, 1987.

Kabatek, Johannes, 'Wenn Einzelsprachen verschriftet werden, ändern sie sich.' *Gedanken zum Thema Mündlichkeit und Schriftlichkeit*, in: Berkenbusch / Bierbach 1994, 175–187.

–, *Von Burgos nach Toledo: altkastilischer Normenkonflikt und Probleme der Rekonstruktion*, in: Brumme, Jenny / Wesch, Andreas (eds.), *Normen und Subnormen in Geschichte und Gegenwart. Methoden ihrer Rekonstruktion und Beschreibung*, Wien, 1999, 115–130.

Kailuweit, Rolf, *Vom eigenen Sprechen: Eine Geschichte der spanisch-katalanischen Diglossie in Katalonien (1759–1859)*, Frankfurt a.M. et al., 1997.

Kaps, Gabriele, *Zweisprachigkeit im paraliturgischen Text des Mittelalters*, Diss. LMU München, 2004.

Klare, Johannes, *Entstehung und Entwicklung der konzessiven Konjunktionen im Französischen*, Berlin, 1958.

Kloss, Heinz, *Über Diglossie*, DS 4 (1976), 313–323.

–, *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*, Düsseldorf, 1978.

Koch, Peter, *Distanz im Dictamen. Zur Schriftlichkeit und Pragmatik mittelalterlicher Brief- und Redemodelle in Italien*, Habilitationsschrift Freiburg / Br., 1987.

–, *Norm und Sprache*, in: Albrecht / Lüdtke / Thun 1988, vol. 2, 327–354 (= 1988a).

–, *Italienisch: Externe Sprachgeschichte*, in: LRL 4 (1988), 343–360 (= 1988b).

–, *Compte rendu de Ernst 1985 et de Prüßmann-Zemper 1986*, RJB 39 (1988), 153–162 (= 1988c).

–, *Von Frater Semeno zum Bojaren Neacşu. Listen als Domäne früh verschrifteter Volkssprache in der Romania*, in: Raible 1990, 121–165.

–, *Pour une typologie conceptionnelle et médiévale des plus anciens documents / monuments des langues romanes*, in: Selig, Maria / Frank, Barbara / Hartmann, Jörg (eds.), *Le passage à l'écrit des langues romanes*, Tübingen, 1993, 39–81.

–, *Diglossie in Frankreich?*, in: Engler, Winfried (ed.), *Frankreich an der Freien Universität. Ge-*

*schichte und Aktualität*, Stuttgart, 1997, 219–249 (= 1997a).

–, *Orality in literate cultures*, in: Pontecorvo, Clotilde (ed.), *Writing Development. An Interdisciplinary View*, Amsterdam / Philadelphia, 1997, 149–171 (= 1997b).

–, 'Gesprochen / geschrieben – eine eigene Varietäten-dimension?', in: Greiner, Norbert / Kornelius, Joachim / Robere, Giovanni (eds.), *Texte und Kontext in Sprachen und Kulturen. Festschrift für Jörn Albrecht*, Trier, 1999, 141–168.

–, *Lexikalische Restandardisierung im Französischen*, RBS 13 (2003), 207–235.

–, *Sprachwandel, Mündlichkeit und Schriftlichkeit*, ZrP 120 (2004), 605–630.

Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf, *Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*, RJB 36 (1985), 15–43.

– / –, *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, 1990.

– / –, *Schriftlichkeit und Sprache*, in: Günther, Hartmut / Ludwig, Otto (eds.), *Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung / Writing and Its Use. An Interdisciplinary Handbook of International Research*, Berlin / New York, 1994, vol. 1, 587–604.

– / –, *Sprachwandel und expressive Mündlichkeit*, LiLi 102 (1996), 64–96.

– / –, *Langage parlé et langage écrit*, in: LRL 1 (2001), 584–627.

Konetzke, Richard, *Süd- und Mittelamerika*, vol. 1: *Die Indianerkulturen Altamerikas und die spanisch-portugiesische Kolonialherrschaft*, Frankfurt a.M., 1965.

Kotschi, Thomas / Oesterreicher, Wulf / Zimmermann, Klaus (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt a.M. / Madrid, 1996.

Kramer, Johannes, *Sprachwissenschaft und Politik. Die Theorie der Kontinuität des Rumänischen und der balkanische Ethno-Nationalismus im 20. Jh.*, BA, N.F. 24/25 (1999/2000), 103–163.

Krefeld, Thomas, *Italienisch: Periodisierung*, in: LRL 4 (1988), 748–762.

–, *Rumänisch – mit 'Abstand' ein Unikum*, RBS 13 (2003), 73–90.

Kremnitz, Georg, *Zwei Sprachen, zwei Wege. Bemerkungen zum Schicksal der okzitanischen und katalonischen Renaissance ab 1800*, Quo vadis, Romania 22 (2003), 95–102.

Kröll, Heinz, *Portugiesisch: Dialekte und regionale Varianten in Portugal*, in: LRL 4/2 (1994), 545–559.

Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, 1981.

Lebsanft, Franz, *Spanische Sprachkultur: Monozentrisch oder plurizentrisch?*, in: Greule, Albrecht / Lebsanft, Franz (eds.), *Europäische Sprachkultur und Sprachpflege*, Tübingen, 1998, 255–276.

–, *Plurizentrische Sprachkultur in der spanischsprachigen Welt*, in: Gil, Alberto / Osthus, Dietmar / Polzin-Haumann, Claudia (eds.), *Romanische Sprachwissenschaft. Zeugnisse für Vielfalt und Profil eines Faches. Festschrift für Christian Schmitt*, Frankfurt a.M. et al., 2004, vol. 1, 205–220.

Lipski, John M., *El español de América*, Madrid, 1996.

Liver, Ricarda, *Die subordinierenden Konjunktionen im Engadinischen des 16. Jh.. Ein Beitrag zur Geschichte der rätoromanischen Schriftsprache*, Bern, 1969.

Lobo, Tania, *Variante nacionais do português: sobre a questão da definição do português do Brasil*, RLIP 12 (1994), 9–16.

–, *A formação histórica do português brasileiro: o estado da questão, Trabalho apresentado ao XI Congresso da ALFAL (Ilhas Canárias, Maio de 1996)*, Mimeo, 1996.

Lodge, R. Anthony, *French: from Dialect to Standard*, London / New York, 1993 (trad. fr.: *Le Français. Histoire d'un dialecte devenu langue*, Paris, 1997).

–, *Vers une histoire du dialecte urbain de Paris*, RLIR 62 (1998), 95–128.

–, *A Sociolinguistic History of Parisian French*, Cambridge, 2004.

Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, 1980.

Lot, Ferdinand, *A quelle époque a-t-on cessé de parler latin?*, ALMA 6 (1931), 97–159.

Lüdi, Georges, *Französisch: Diglossie und Polyglossie*, in: LRL 5/1 (1990), 307–334.

–, *French as a pluricentric language*, in: Clyne 1992, 149–178.

Lüdtke, Helmut, *Die Entstehung romanischer Schriftsprachen*, VR 23 (1964), 3–21.

–, *Geschichte des romanischen Wortschatzes*, 2 vol., Freiburg / Br., 1968.

–, *Der Ursprung der romanischen Sprachen. Eine Geschichte der sprachlichen Kommunikation*, Kiel, 2005.

Lüdtke, Jens, *Geschriebenes und gesprochenes Italienisch im Risorgimento*, ItSt 8 (1985), 101–130.

–, *Katalanisch: Externe Sprachgeschichte*, in: LRL 5/2 (1991), 232–242.

– (ed.), *El español de América en el siglo XVI*, Frankfurt a.M. / Madrid, 1994 (= 1994a).

–, *Diferenciación y nivelación del español en la expansión a Canarias y al Caribe en el período de orígenes*, in: Lüdtke 1994a, 39–56 (= 1994b).

–, *Español colonial y español peninsular. El problema de su historia común en los siglos XVI y XVII*, in: Oesterreicher / Stoll / Wesch 1998, 13–36.

–, *Das Rumänische. Eine Skizze seiner Herausbildung als Standardsprache*, RBS 13 (2003), 39–52.

Marazzini, Claudio, *La lingua italiana: profilo storico*, Bologna, 2002 (1994).

Martínez Martín, Francisco Miguel, *Spanisch: Areas lingüísticas I: Castilla*, in: LRL 4/1 (1992), 494–503.

Mattos e Silva, Rosa Virginia, *Idéias para a história do português brasileiro: fragmentos para uma composição posterior*, in: Castilho 1998a, 21–52.

– (ed.), *Para a história do português brasileiro*, vol. 2: *Primeiros Estudos*, São Paulo, 2001.

McKitterick, Rosamond, *The Carolingians and the Written Word*, Cambridge et al., 1989.

Meier, Harri, *Über Sprachschichten und Sprachwandel im Französischen*, RF 89 (1977), 357–381.

Meisenburg, Trudel, *Überlegungen zum Diglossiebegriff*, in: Stehl, Thomas (ed.), *Dialektgenerationen. Dialektfunktionen, Sprachwandel*, Tübingen, 1999, 19–35.

Migliorini, Bruno, *Dialetto e lingua nazionale a Roma*, RLIR 9 (1933), 370–382.

Morales Padrón, Francisco, *Teoría y leyes de la Conquista*, Madrid, 1979.

–, *Atlas histórico cultural de América*, 2 vol., Las Palmas, 1988.

–, *Historia del descubrimiento y conquista de América*, Madrid, 1990.

Mougeon, Raymond / Beniak, Edouard (eds.), *Les origines du français québécois*, Sainte-Foy, 1994.

Müller, Bodo, *Le français d'aujourd'hui*, Paris, 1985.

Muljačić, Žarko, *L'enseignement de Heinz Kloss. Modifications, implications, perspectives*, Langaes 83 (1986), 53–63.

–, *Hanno i singoli dialetti romanzi 'emanato' le 'loro' lingue standard (come di solito si legge) o hanno invece le lingue standard romanze determinate in larga misura a posteriori i 'loro' dialetti?*, in: Foresti, Fabio / Rizzi, Elena / Benedini, Paola (eds.), *L'italiano tra le lingue romanze*, Roma, 1989, 9–25.

–, *Il veneto da lingua alta (LA) a lingua media (LM)*, RStI 11/2 (1993), 44–61.

–, *Le vicende delle sei lingue medie d'Italia più notevoli dal Cinquecento al secondo Ottocento*, in: Burr, Elisabeth (ed.), *Tradizione e innovazione. Il parlato: teoria, corpora, linguistica dei corpora. Atti del VI Convegno SILFI, Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Gerhard-Mercator-Universität Duisburg, 28 giugno – 2 luglio 2000)*, vol. 3, à paraître.

Muller, Henri François, *When did Latin cease to be a spoken language?*, RR 12 (1921), 318–153.

Nencioni, Giovanni, *Costanza dell'antico nel parlato moderno*, in: Accademia della Crusca (ed.), *Gli italiani parlati. Sondaggi sopra la lingua di oggi*, Firenze, 1987, 7–25.

Niederehe, Hans-Josef, *La situation linguistique de la France à l'aube de la colonisation du Canada*, in: id. / Wolf, Lothar (eds.), *Français du Canada – Français de France*, Tübingen, 1987, 189–200.

Noll, Volker, *Das brasilianische Portugiesisch: Herausbildung und Kontraste*, Heidelberg, 1999.

Norberg, Dag, *A quelle époque a-t-on cessé de parler latin en Gaule?*, in: id., *Au seuil du Moyen Age*, Padua, 1974, 3–16.

Oesterreicher, Wulf, *Sprechtätigkeit, Einzelsprache, Diskurs und vier Dimensionen der Sprachvarietät*, in: Albrecht / Lüdtke / Thun 1988, vol. 2, 355–386.

–, *'Die Sprache der Freiheit' – Varietätenlinguistische Präzisierungen zur Historiographie von Sprachpolitik und Sprachauffassung der Französischen Revolution*, in: Hüllen, Werner (ed.), *Understanding the Historiography of Linguistics. Problems and Projects*, Münster, 1990, 117–136.

–, *'Verschriftung' und 'Verschriftlichung' im Kontext medialer und konzeptioneller Schriftlichkeit*, in: Schaefer, Ursula (ed.), *Schriftlichkeit im frühen Mittelalter*, Tübingen, 1993, 267–292.

–, *El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana*, in: Lüdtke 1994a, 155–190.

–, *Die Architektur romanischer Sprachen im Vergleich*, in: Dahmen, Wolfgang, et al. (eds.), *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen*, Tübingen, 1995, 3–21.

–, *Types of orality in text*, in: Bakker, Egbert / Kahane, Ahuvia (eds.), *Written Voices, Spoken Signs. Tradition, Performance, and the Epic Text*, Cambridge (MA) / London, 1997, 190–214.

–, *Plurizentrische Sprachkultur – der Varietätenraum des Spanischen*, RJb 51 (2001), 287–318 (= 2001a).

–, *Historizität – Sprachvariation, Sprachverschiedenheit, Sprachwandel*, in: Haspelmath, Martin, et al. (eds.), *Language Typology and Language Universals / Sprachtypologie und sprachliche Universalien / La typologie des langues et les universaux linguistiques*, Berlin / New York, 2001, vol. 2, 1554–95 (= 2001b).

–, *Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro*, in: Cano Aguilar 2005, 729–769.

Oesterreicher, Wulf / Stoll, Eva / Wesch, Andreas (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Tübingen, 1998.

Otte, Enrique, *Cartas privadas de emigrantes a Indias: 1540–1616*, México, 1993.

Palermo, Massimo, *L'espressione del pronome personale soggetto nella storia dell'italiano*, Roma, 1997.

Patota, Giuseppe, *Sintassi e storia della lingua italiana: tipologia delle frasi interrogative*, Roma, 1990.

Payrató, Lluís, *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*, Valencia, 1996.

Pellegrini, Giovan Battista, *Tra lingua e dialetto in Italia*, in: id., *Saggi di linguistica italiana*, Torino, 1975, 11–54.

Pessoa, Marlos de Barros, *Formação de uma variedade urbana e semioralidade na primeira metade do século XIX. O caso do Recife, Brasil*, Tübingen, 2003.

Petrucchi, Livio, *Il problema delle origini e i più antichi testi italiani*, SLIE 3 (1993/94), 5–73.

Pfister, Max, *Die sprachliche Bedeutung von Paris und der Ile-de-France vor dem 13. Jh.*, VR 32 (1973), 217–253.

Picoche, Jacqueline / Marchello-Nizia, Christine, *Histoire de la langue française*, Paris, 1996.

Pöll, Bernhard, *'Le' français ou 'les' français? La difficile naissance de la pluricentricité*, Lengas 43 (1998), 163–182 (= 1998a).

–, *Französisch außerhalb Frankreichs. Geschichte, Status und Profil regionaler und nationaler Varietäten*, Tübingen, 1998 (= 1998b).

Poirier, Claude, *Créoles à base française, français régionaux et français québécois: éclairages réciproques*, RLIR 43 (1979), 400–425.

Polenz, Peter von, *'Binnendeutsch' oder plurizentrische Sprachkultur? Ein Plädoyer für Normalisierung in der Frage der 'nationalen' Varietäten*, ZGL 16 (1988), 198–218.

Prüßmann-Zemper, Helga, *Entwicklungstendenzen und Sprachwandel im Neufranzösischen. Das Zeugnis des Héroard und die Genese des gesprochenen Französisch*, Diss. Univ. Bonn, 1986.

–, *Varietätenlinguistik des Französischen*, in: LRL 5/1 (1990), 830–843.

Pulgram, Ernst, *Spoken and written Latin*, Language 26 (1950), 458–466.

Raible, Wolfgang (ed.), *Erscheinungsformen kultureller Prozesse*, Tübingen, 1990.

–, *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*, Heidelberg, 1992.

Ramos, Jânia, *História social do português brasileiro: perspectivas*, in: Castilho 1998a, 153–167.

Richter, Michael, *A quelle époque a-t-on cessé de parler latin en Gaule? A propos d'une question mal posée*, Annales 38 (1983), 439–449.

Rivarola, José Luis, *La formación lingüística de Hispanoamérica*, Lima, 1990.

–, *El español de América en su historia*, Valladolid, 2001.

–, *La difusión del español en el Nuevo Mundo*, in: Cano Aguilar 2005, 799–823.

Roberts, Ian / Kato, Mary (eds.), *Português brasileiro: uma viagem diacrônica. Homenagem a Fernando Tarallo*, Campinas, 1996.

Rodrigues, Angela Cecília de Souza, *Língua falada e língua escrita*, in: Preti, Dino (ed.), *Análise de textos orais*, São Paulo, 1993, 13–32.

Rodrigues, Aryon dall'Igna, *Línguas brasileiras. Para o conhecimento das línguas indígenas*, São Paulo, 1986.

–, *As línguas gerais sul-americanas*, Papiá 4.2 (1996), 6–18.

Rogge, Waltraud / Beinke, Christiane, *Katalanisch: Sprachnormierung und Standardsprache*, in: LRL 5/2 (1991), 192–218.

Sabatini, Francesco, *Dalla 'scripta latina rustica' alle 'scriptae' romanze*, in: StM, Ser. 3/9 (1968), 320–358.

–, *L'italiano dell'uso medio: una realtà tra le varietà linguistiche italiane*, in: Holtus / Radtke 1985, 154–184.

–, *Una lingua ritrovata: l'italiano parlato*, in: Lo Cascio, Vincenzo (ed.), *Lingua e cultura italiana in Europa*, Firenze, 1990, 260–276.

Saint-Gérard, Jacques-Philippe, *Medieval Revival, ou, comment le français prit conscience de son histoire à l'époque romantique*, in: Sampson, Rodney / Ayres-Bennett, Wendy (eds.), *Interpreting the History of French. A Festschrift for Peter Rickard on the occasion of his eightieth birthday*, Amsterdam / New York, 2002, 61–91.

Sánchez Méndez, Juan P., *Historia de la lengua española en América*, Valencia, 2003.

Scaglione, Aldo (ed.), *The Emergence of National Languages*, Ravenna, 1984.

Schlieben-Lange, Brigitte, *Soziolinguistik. Eine Einführung*, Stuttgart et al., 1978.

–, *Traditionen des Sprechens. Elemente einer pragmatischen Sprachgeschichtsschreibung*, Stuttgart et al., 1983.

–, *Les conjonctions dans les langues romanes*, in: Stammerjohann, Harro (ed.), *Analyse et synthèse dans les langues romanes et slaves*, Tübingen, 1991, 27–40.

–, *The history of coordinating conjunctions in some romance languages*, in: Gerritsen, Marinel / Stein, Dieter (eds.), *Internal and external factors in syntactic change*, Berlin / New York, 1992, 341–354.

–, *Idéologie, révolution et uniformité de la langue*, Sprimont, 1996.

Schlieben-Lange, Brigitte / Roberts, Ian / Kato, Mary A. (eds.), *Português brasileiro. Uma viagem diacrônica*, STUF 50 (1997), 171–179.

Schmidt-Riese, Roland, *Schreibkompetenz, Diskursstradition und Varietätenwahl in der frühen Kolonialhistoriographie Hispanoamerikas*, LiLi 108 (1997), 45–86.

–, *Perspectivas diacrônicas brasileiras: o rastro das línguas gerais*, RJb 49 (1998), 307–335.

–, *Periodização e português brasileiro. Algumas considerações*, in: Duarte, Maria Eugênia Lamoglia / Callou, Dinah (eds.), *Para a história do português brasileiro*, vol. 4: *Notícias de 'corpora' e outros estudos*, Rio de Janeiro, 2002, 179–196.

Schmitt, Christian, *Gesprochenes Französisch um 1600*, in: Stimm 1980, 15–32.

–, *Typen der Ausbildung und Durchsetzung von Nationalsprachen in der Romania*, Sociolinguistica 2 (1988), 73–116.

Scotti-Rosin, Michael, *Gesprochene Sprache und geschriebene Sprache*, in: LRL 6/2 (1994), 308–313.

Selig, Maria, *Die Entwicklung der Nominaldeterminanten im Spätlatein. Romanischer Sprachwandel und lateinische Schriftlichkeit*, Tübingen, 1992.

–, *Zu den Anfängen der altokzitanischen Urkundenschriftlichkeit*, LiLi 108 (1997), 24–44.

Settekorn, Wolfgang, *Sprachnorm und Sprachnormierung in Frankreich. Einführung in die begrifflichen, historischen und materiellen Grundlagen*, Tübingen, 1988.

Silva Neto, Serafim da, *Introdução ao estudo da língua portuguesa no Brasil*, Rio de Janeiro, 1986.

–, *História da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, 1986.

Sinner, Carsten, *El Castellano de Cataluña. Estudio empírico de aspectos léxicos, morfosintácticos, pragmáticos y metalingüísticos*, Tübingen, 2004.

Sobrero, Alberto A. (ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Roma / Bari, 1993.

Söll, Ludwig, *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*, 1985 (1974).

Stempel, Wolf-Dieter, *Die Anfänge der romanischen Prosa*, in: Jauss, Hans R., et al.: *Grundriß der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, Heidelberg, 1972, vol. 1, 585–601.

Stefenelli, Arnulf, *Geschichte des französischen Kernwortschatzes*, Berlin, 1981.

Stimm, Helmut (ed.), *Zur Geschichte des gesprochenen Französisch und zur Sprachlenkung im Gegenwartsfranzösischen*, Wiesbaden, 1980.

Tagliavini, Carlo, *Le origini delle lingue neolatine. Introduzione alla filologia romanza*, Bologna, 1972.

Tarallo, Fernando (ed.), *Fotografias sociolingüísticas*, Campinas, 1989.

–, *Tempos lingüísticos. Itinerário histórico da língua portuguesa*, São Paulo, 1990.

–, *Sobre a alegada origem crioula do português brasileiro: mudanças sintáticas aleatórias*, in: Roberts / Kato 1996, 35–68.

–, *Premiers symptômes syntaxiques d'une grammaire brésilienne*, *Langages* 130 (1998), 42–51.

Tavani, Giuseppe, *Il mistilinguismo letterario romanzo tra XII e XVI secolo*, L'Aquila, 1982.

Teyssier, Paul, *História da Língua Portuguesa*, Lisboa, 1993.

Thompson, R. W., *Spanish as a pluricentric language*, in: Clyne 1992, 45–70.

Tomasoni, Piera, *Veneto*, *SLIE* 3 (1993/94), 212–240.

Trabant, Jürgen, *Die Sprache der Freiheit und ihre Feinde*, *LiLi* 41 (1981), 70–89.

–, *Der Gallische Herkules: über Sprache und Politik in Frankreich und Deutschland*, Tübingen, 2002.

Trifone, Pietro, *Roma e il Lazio*, in: Bruni 1992/94, vol. 1, 540–593.

Uytfanghe, Marc van, *Latin mérovingien, latin carolingien et rustica romana lingua: continuité ou discontinuité*, *RUB* 1 (1977), 65–88.

Valdman, Albert (ed.), *Le français hors de France*, Paris, 1979 (= 1979a).

–, *Créolisation, français populaire et le parler des isolats francophones d'Amérique du Nord*, in: Valdman 1979a, 181–197 (= 1979b).

Vàrvaro, Alberto, *Storia della lingua: passato e prospettive di una categoria controversa*, *RPh* 26 (1972), 16–51, 509–531.

Vigara Tauste, Ana María, *Aspectos del español hablado: aportaciones al estudio del español coloquial*, Madrid, 1980.

–, *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*, Madrid, 1992.

Vitale, Maurizio, *La questione della lingua*, Palermo, 1978.

–, *La lingua di Alessandro Manzoni: giudizi della critica ottocentesca sulla prima e seconda edizione dei 'Promessi sposi' e le tendenze della prassi correttoria Manzoniana*, Milano, 1992.

Vulpe, Magdalena, *Rumänisch: Langue parlée et langue écrite*, in: LRL 3 (1989), 165–175.

#### XIV. Sprachliche Varietäten aus historischer Sicht

Vurpas, Anne-Marie, *Les scriptae francoprovençales*, in: LRL 2/2 (1995), 389–405.

Wartburg, Walther von, *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, Bern, 1950.

Weidenbusch, Waltraud, *Das Italienische in der Lombardei in der ersten Hälfte des 19. Jh. Schriftliche und mündliche Varietäten im Alltag*, Tübingen, 2002.

Wesch, Andreas, *Grammatische und lexikalische Aspekte des Spanischen von Barcelona*, *IbRom* 35 (1992), 1–14.

–, *Elemente des gesprochenen Katalanisch*, in: Schönberger, Axel / Zimmermann, Klaus (eds.), *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus. Festschrift Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag*, Frankfurt a.M., 1994, 309–332.

Windisch, Rudolf, *Rumänisch: Varietätenlinguistik des Rumänischen*, in: LRL 3 (1989), 464–480.

Winkelmann, Otto, *Französisch: Sprachnormierung und Standardsprache*, in: LRL 5/1 (1990), 324–353.

Wolf, Lothar, *Französische Sprache in Kanada*, München, 1987.

Woll, Dieter, *Portugiesisch: Sprachnormierung und Standardsprache*, in: LRL 4/2 (1994), 382–398.

Wright, Roger, *Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France*, Liverpool, 1982.

Wüest, Jakob, *Le 'patois de Paris' et l'histoire du français*, *VR* 44 (1985), 234–258.

Wunderli, Peter, *Die ältesten romanischen Texte unter dem Gesichtswinkel von Protokoll und Vorlesen*, *VR* 24 (1965), 44–63.

Zumthor, Paul, *Archaïsme et fiction: les plus anciens documents de langue 'romane'*, in: Auroux, Sylvain, et al. (eds.), *La linguistique fantastique*, Paris, 1985, 285–299.

–, *La lettre et la voix. De la 'littérature' médiévale*, Paris, 1987.

Peter Koch, Tübingen /  
Wulf Oesterreicher, München

## XV. Interne Sprachgeschichte Histoire interne des langues

### 221. Teoria e principi del mutamento linguistico Theorien und Prinzipien des Sprachwandels

1. Introduzione: questioni di principio
2. Lingue e cambiamento fra natura e cultura
3. Lo sviluppo del metodo
4. Mutamento linguistico e ricostruzione
5. La ricostruzione in ambito romanzo e le due prospettive della linguistica storica
6. Sviluppi del metodo ricostruttivo e classificatorio
7. La linea antiimmanentista
8. La prospettiva sociolinguistica
9. Strutturalismo e funzionalismo
10. La linguistica generativa e la teoria ottimalista
11. Tendenze recenti
12. Bibliografia

#### 1. Introduzione: questioni di principio

Sul mutamento linguistico s'è scritto molto e da molte prospettive, anche radicalmente contrapposte e contraddittorie. C'è chi ha asserito che il mutamento linguistico, a rigore, non esista (Coseriu 1983), nel senso che non si dà un oggetto che subisca cambiamenti poiché quel che in realtà cambia nel tempo sono le modalità di produzione della lingua, la quale esiste sempre e solo in quanto riprodotta continuamente dai parlanti. Ammettere che la lingua muti presuppone dunque l'ammettere l'utilità dell'astrazione *lingua*, il che non è pacifico. Ammesso poi che il mutamento esista, c'è chi ha sostenuto che esso sia, a rigore, inspiegabile, nel senso non se ne possano individuare le cause (ad es. Bloomfield 1933, 385: «the causes of sound change are unknown»; Postal 1968, 283: «there is no more reason for languages to change than there is for automobiles to add fins one year and remove them the next, for jackets to have three buttons one year and two the next, etc.»).

Ammesso che sia spiegabile, c'è chi ha proposto spiegazioni di natura teleologica (corri-

spondenti ad es. alle contrapposte teleologie, articolatoria e percettiva, proposte per la sincronia da modelli funzionalisti quali quelli di Martinet 1962 o di Dressler / Drachmann 1977; ovvero all'ottimizzazione della struttura linguistica secondo diversi parametri: ad es. Vennemann 1989) e chi, negando la legittimità della teleologie, ne ha proposte di causali (p.es. le spiegazioni del mutamento fonologico di Ohala 1989, attinte alla fonetica sperimentale e additate come 'cause' del mutamento: ad es. le restrizioni fisiologiche al mantenimento della pressione subglottidale in presenza di occlusione orale, invocate come 'cause' della desonorizzazione delle occlusive, soprattutto se geminate e soprattutto se posteriori). All'obiezione ricorrente che queste 'cause' non permettono di prevedere quando e dove una desonorizzazione effettivamente si produrrà – non consentono, cioè, una spiegazione in termini deduttivo-nomologici come nella fisica classica (Lass 1980) – Ohala (1989, 174s.) risponde che in molte altre scienze – ad es. in biologia – essendo le cause molteplici e complesse la spiegazione è comunque probabilistica. Alle spiegazioni di laboratorio d'altro canto, del mutamento fonetico come della differenziazione allofonica, Coseriu (1973, 181, n. 8) obietta che «en este sentido, no podemos esperar nada de los laboratorios, que no suelen resolver problemas racionales».

C'è, poi, chi nega la legittimità delle spiegazioni sia causali che teleologiche del mutamento linguistico (ad es. Lass 1980; 1997). Quanto alla modalità della spiegazione, c'è chi si appella all'assetto formale del sistema (il che presuppone, ovviamente, la legittimità dell'astrazione sistema / *langue* / competenza) e chi invece a fattori sostanziali: la sostanza fonetica per il mutamento fonologico, la sostanza semantico-pragmatica per il mutamento semantico. C'è chi asserisce